

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ХАЛҚАРО ИСЛОМ АКАДЕМИЯСИ

МУМИНОВА ДИЛШОДАХОН АБДУВАХИТОВНА

ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА
НОН МАҲСУЛОТЛАРИ ТЕХНОЛОГИЯСИ
ТЕРМИНЛАРИНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Муминова Дилшодахон Абдувахитовна

Инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси
терминларининг лисоний хусусиятлари 3

Муминова Дилшодахон Абдувахитовна

Лингвистические особенности терминов технологии хлебных
продуктов в английском, русском и узбекском языках..... 25

Muminova Dilshodakhon Abduvakhitovna

Linguistic Peculiarities of Bread Making Technology Terms in the English,
Russian and Uzbek languages 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 51

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ХАЛҚАРО ИСЛОМ АКАДЕМИЯСИ

МУМИНОВА ДИЛШОДАХОН АБДУВАХИТОВНА

**ИНГЛИЗ, РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА
НОН МАҲСУЛОТЛАРИ ТЕХНОЛОГИЯСИ
ТЕРМИНЛАРИНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №.B2019.2.PhD/Fil.874 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон халқаро ислом академиясида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий Кенгашнинг веб-саҳифасида (www.nuu.md.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар

Маматов Абди Эшонқулович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Саъдуллаева Нилуфар Азимовна
филология фанлари доктори, доцент

Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етақчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги Илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий Кенгашнинг «___»_____ 2021 йил соат ___даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 700174, Тошкент, Форобий кўчаси, 400 уй. Тел.: (+99871) 240-08-62; (+99871)227-10-59; факс: (+99871)246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Форобий кўчаси, 400 уй. Тел.: (+99871)240-08-62.

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____куни тарқатилди.

(2021 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.Г. Шереметьева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Н.Э. Абдуллаева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

И.А. Сиддикова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон амалий тилшунослиги илмий мактабларида терминологияни янги парадигмалар доирасида тадқиқ этиш, терминологик ва лексик бирликларни тизимлаштириш ва тартибга солиш масалалари кун тартибига қўйилган. Тил ва жамиятнинг узвий боғлиқлиги, уларнинг динамик ва тўхтовсиз ўзгаришларга учраши, қолаверса, соҳага янги термин ва лексемаларнинг мунтазам ўзлаштирилиши натижасида кенг қўлланилиши тилшунослик соҳасида амалий аҳамиятга эга бўлган тадқиқотларни олиб бориш муҳим эканлигини кўрсатади. Бу борада нон маҳсулотлари технологиясига оид луғавий бирликларнинг ифода имкониятлари ва лексик-семантик хусусиятларини янги методологик тамойиллар ва замонавий мезонлар асосида ёритиб бериш муҳим аҳамият касб этмоқда.

Дунё тилшунослигида нон маҳсулотлари технологиясига оид термин ва лексемаларнинг инглиз, рус ва ўзбек тиллари кесимида қиёсий-типологик таҳлил қилиш мазкур тилларнинг ривожланишига таъсир этувчи ижтимоий омилларни ҳамда уч тил терминологиясининг фарқли ва ўхшаш хусусиятларини аниқлаш имконини бермоқда. Мазкур соҳада илмий-тадқиқотлар самарадорлигининг ошиши, олинган натижаларнинг амалиётга кенг тадқиқ этилишида ўсиш динамикасини кузатиш мумкин. Хусусан, дунёнинг кўплаб таълим муассасаларида терминологиянинг структур-семантик хусусиятларини очиб бериш, адабий тил лексикасини тилшуносликнинг сўнгги ютуқларига асосан илмий тадқиқ қилиш заруратга айланмоқда.

Мамлакатимизнинг сўнгги йилларда дунё ҳамжамиятига интеграллашуви ўзбек тилшунослигида терминларнинг таҳлили ва уларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлашга қаратилган илмий изланишларни амалга оширилишига сабаб бўлмоқда. Тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹га бўлган эҳтиёждан келиб чиқиб, ҳозирги кунда турли тизимли тилларда нон маҳсулотлари технологияси терминологиясининг лексик-семантик ва лингвوماданий хусусиятларини янги методологик тамойиллар ва замонавий мезонлар асосида илмий тадқиқ этиш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – 2017. – 6-сон. 70-модда.

вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Инглиз ва бошқа хорижий тилшуносликларда² ҳамда рус тилшунослигида³ умумий ва хусусий терминология бўйича бир қатор тадқиқотлар олиб борилган.

Ўзбек тилшунослигида терминология масалалари Ҳ.Дадабоев, И.Х.Садикова, С.Х.Нурматова, О.Турсунова, П.П.Нишонов, О.С.Ахмедов, Д.Х.Кадирбекова, Ҳ.В.Мирзахмедова, С.Т.Мустафаева, Д.С. Саидқодирова ва Д.И.Ходжаевалар тадқиқотларида ўз аксини топган⁴. Бу тадқиқотларда касб-хунар ва соҳавий терминологияни ўрганиш кенг оммалашган анъанавий тилшунослик методлари асосида амалга оширилган.

Бинобарин, М.Т.Кебри терминологиянинг назарий муаммолари ва уни тадқиқ қилиш методлари ҳақида фикр юритган бўлса, Б.Хелми терминологиянинг миллатлараро ва маданиятлараро мулоқотдаги ўрни ҳақида

² Yazid A.I. Towards an interest-based approach to terminological competence acquisition. PhD dissertation. – Ohio: Kent State University, 2017; Cabre M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / - Amsterdam: Benjamins, 1998; Helmi B., Loening K., Terminology: applications in disciplinary communication. – John Benjamins Publishing Company, 1993; Giaber J.M. Translating derivational suffixes in linguistic terminology from English into Arabic. PhD dissertation. – University of Edinburgh, 1999; Wright S.E., Budin G., Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001.–564 p.

³ Антиминова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – Краснодар, 2011; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикографический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук – Красноярск, 2011; Кулакова И.С., Салмина Д.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002; Лантюхова Н.Н., Загорская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его существенные признаки. – Вестник Воронежского института ГПС МЧС России // Выпуск 1 (6), 2013; Петросянц Э.Г. Лингвистическое терминопле: структура, семантика, деривация. – Пятигорск, 2004; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2001.

⁴ Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук – Т., 1998; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – Т., 2000; Турсунова О. Ўзбек давлатчилиги тарихида қўлланган ҳуқуқий терминларнинг лисоний таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2007; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типология тадқиқи: Филол. фан. номз.дисс. автореф. – Т., 2009; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржиима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2017; Мирзахмедова Ҳ.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаиш усуллари: Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2017; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2017; Саидқодирова Д.С. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2018.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида): Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2018.

муносабатини билдирган. В.И.Гатаулина инглиз терминологиясини диахроник жиҳатдан тадқиқ қилган бўлса, Л.Н.Уткина тил ўрганиш жараёнида лингвистик терминларнинг функционал аспектларига эътибор қаратган.

Ўзбек тилшунослигида О.Ахмедов инглиз ва ўзбек тилларидаги солиқ ва божхона терминларининг таржима қилиниши масалаларини, П.Нишонوف француз ва ўзбек тилларидаги юридик терминларнинг лингвистик хусусиятларини, Д.Кадирбекова ахборот-коммуникация технологиялари терминларининг инглиз ва ўзбек тилларидаги лисоний хусусиятларини асослаган бўлса, Д.Саидқодирова инглиз ва ўзбек тиллари интернет терминларини тадқиқ қилган. Д.Ходжаева инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлилин амалга оширган, Х.Мирзахмедова эса форс тили транспорт терминлари ясалиш усулларини аниқлаган.

Аммо тилшунослигимизда нон маҳсулотлари технологияси терминлари яхлит бир система сифатида турли тизимли тилларда қиёсий аспектда махсус ўрганилмаган ва бу муаммо ўз ечимини кутаётган соҳалардандир, шунинг учун ҳам ушбу мавзу монографик планда илмий жиҳатдан ўрганишни тақозо этмоқда.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон халқаро ислом академияси илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ №И-245/11 «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар» илмий лойиҳасининг «Тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари» мавзуси доирасида бажарилган

Тадқиқотнинг мақсади нон маҳсулотлари технологияси терминологиясининг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги нон маҳсулотлари технологияси терминларининг функционал-семантик хусусиятларини ўрганиш;

нон маҳсулотлари технологияси терминологиясининг манбаларини аниқлаш;

инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари терминларининг миллий-маданий ўзига хослигини ёритиш;

чоғиштирилаётган тилларда ушбу терминологик тизим бирликларига хос мотивлашганликни аниқлаш;

нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида асосий лексик-семантик гуруҳларни қисмларга ажратиб ўрганиш ҳамда уларнинг синонимик, антонимик ва омонимик хусусиятларини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида нон маҳсулотлари технологияси терминологияси танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз, рус ва ўзбек тиллари нон маҳсулотлари технологияси терминларининг лексик-семантик ва лингвомаданий хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертация ишида ономазиологик таҳлил, компонент таҳлил, қиёсий-чоғиштирма, тавсифлаш ҳамда кузатиш усулларидадан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги нон маҳсулотлари технологияси терминологиясини диахрон аспектда этимологик хусусиятларини аниқлаш орқали терминларнинг мотивлашмаган ва қисман мотивлашган шаклли моделлари ишлаб чиқилган;

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги нон маҳсулотлари технологияси терминларининг оламнинг лисоний манзарасини яратишдаги таркибий тузилиши тил вакилларининг миллий, этник, тарихий, идеологик қарашларига асосланганлиги далилланган;

нон маҳсулотлари технологияси терминларининг семантик ва синтактик мотивлашганлиги, маъно кенгайиши, маъно торайиши, метафора ва метонимия асосида юзага келиши, терминлараро синонимия, антонимия ҳамда омонимия каби лисоний хусусиятлари аниқланган;

нон маҳсулотлари технологияси терминларини нон ёпиш саноати асбоб-ускуналари, хомашё, яримфабрикат ва тайёр маҳсулотлар хоссалари, нон пишириш жараёнларидаги чиқим ва нуқсонларни атовчи терминлар каби лексик-семантик гуруҳларга ажратиш орқали терминларнинг содда туб, содда ясама, қўшма ва бирикма терминлар тарзида ифодаланиши очиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

нон ёпиш саноати маҳсулотининг биринчи даражали аҳамияти нон маҳсулотлари технологияси терминларини лингвоўлкашуносликнинг миллий-маданий компоненти сифатида ўрганиш, талабалар ўзининг бўлажак мутахассисликларига нисбатан инсоний муносабатларини шакллантириши аниқланган;

нофилологик олий ўқув муассасалари талабалари учун ихтисослик бўйича дарслик ва ўқув қўлланмаларни, лексик минимум ҳамда бир, икки тилли ўқув терминологик луғатларни тузишда, инглиз, рус ва ўзбек тиллари лексикологияси бўйича маъруза матнларни тайёрлашда фойдаланилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилган тадқиқот усуллари ва илмий-назарий маълумотларнинг аниқ, илмий манбаларга таянилганлиги, келтирилган таҳлил ҳамда натижаларининг асосланганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти термин яшаш қонуниятларини аниқлаш ва тушуниш, формал структуранинг бирлик томонидан ифода қилинаётган мазмунга боғлиқ равишда хусусиятларини ўрганиш, номинациянинг терминологик бирликлари ўртасидаги мавжуд алоқалар ва муносабатларни, хусусан, синонимия, антонимия ва омонимия муносабатларини ўрганиш –

буларнинг ҳаммаси терминологияни тартибга солиш ва стандартлаштириш ишида катта аҳамиятга эга эканлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти технологик йўналишдаги олий ўқув юргларида амалий дарслар, жумладан, нон маҳсулотлари технологияси терминларини ўргатишда, университетларнинг филологик факультетларида «Лексикология», «Сўз ясалиши», «Терминология асослари» каби фанлар бўйича ўқув адабиётлари, ўқув-услубий мажмуалар тайёрлашда, шунингдек, магистрлик ва докторлик диссертацияларини ёзишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминологиясини қиёсий чоғиштирма планда ўрганиш асосида:

нон маҳсулотлари технологияси терминларининг хомашёларни ифодаланиши билан боғлиқ изоҳлардан АМ-ФЗ-2019081448-рақамли «Маҳаллий хом ашёлардан оқилона фойдаланиб, глютенсиз нон-булка маҳсулотлари тайёрлаш технологиясини ишлаб чиқиш, озиқ-овқат маҳсулотлари ишлаб чиқариш чикитларидан оқилона фойдаланиш» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта-маҳсус таълим вазирлигининг 2020 йил 24 ноябрдаги 89-03-4914-сон маълумотномаси). Натижада инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминларининг умумтехник ва тармоқлараро ихтисосликда қўлланилиши, тор мутахассисликда ишлатилиши билан боғлиқ изоҳларнинг мукаммаллашуви ва конкретлашувига асос бўлган;

турли лингвистик ва маданий жамиятларда озиқ-овқат маҳсулотларини ишлаб чиқариш концепцияларининг баъзи умумий хусусиятларини бирлаштирганлигини англаш мақсадида Indian Statistical Institute (Ҳиндистон)да бажарилган «Digitization and Documentation of Folk Language Data and Texts in West Bengal» 2013.S23.02.15 рақамли фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Indian Statistical институтининг 2020 йил 3 ноябрдаги 03.10.20-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳадаги таҳлиллар лисоний, социал-маданий ва геоиклим ўзгаришлари бўйича бойиган, турли лингвомаданиятларга хос ибораларини расмийлаштиришга хизмат қилган;

нон маҳсулотлари технологияси терминларининг лингвомаданий хусусиятлари билан боғлиқ хулосалардан ФЗ-201912099- рақамли «Ўзбек фольклорининг ўзбек ва инглиз тилларидаги веб-сайти ва мультимедиа маҳсулотларини яратиш» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта-маҳсус таълим вазирлигининг 2020 йил 24 ноябрдаги 89-03-4914-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек фольклорида қўлланган нон маҳсулотлари номлари миллий-маданий изоҳлар билан бойитилган, лексикографик изоҳлари мукаммаллаштирилган;

нон маҳсулотлари технологияси термин ва термин элементларининг лексикографик ва концептуал таҳлиллари ҳамда уларда миллий-маданий хусусиятларнинг акс этишига доир хулосалардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон тарихи» телеканалида эфирга узатилган «Мавзу», «Ўзбекистон» телеканалида эфирга узатилган «Ассалом Ўзбекистон»

кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканалининг 2020 йил 05 октябрдаги 02-02-912-сон маълумотномаси). Натижада нон маҳсулотлари технологияси билан боғлиқ термин ва термин элементларнинг лексикографик ва концептуал таҳлиллари, миллий-маданий хусусиятлари кўрсатув ҳамда лавҳа мавзусини ёритишда, фактик асосланишида ҳамда илмий-оммабоп бўлишида муҳим манба бўлиб хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 5 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 2 та республика ва 3 та халқаро конференцияда маъруза кўринишида баён этилган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 13 та илмий иш нашр этилган, жумладан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, шундан 5 таси республика, 3 таси хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, 128 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предметлари тавсифланган. Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Терминологиянинг назарий асослари**» деб номланган 1-бобида терминологияни комплекс тадқиқ қилиш муаммолари, соҳа терминларининг функционал-семантик хусусиятлари, келиб чиқиш манбалари таҳлил қилинган. Бобнинг 1-бўлимида нон маҳсулотлари технологияси терминологияси инглиз, рус ва ўзбек тилларининг кичик тизимларидан бири ҳисобланиши, умумий тил тизимида хос ономасиологик ва семасиологик хусусиятлари билан ажралиб туриши, специфик денотатив тегишлилигига кўра қатор характерли хусусиятларга эгалиги, бу хусусиятларнинг номинатив ва семасиологик жиҳатларда намоён бўлиши ҳақида фикр юритилган.

Терминологик тизимларни ўрганиш номинация муаммолари билан боғлиқ бўлиб, улар лингвистик тадқиқотларнинг марказий муаммоларидандир. Бу жиҳатдан терминологиянинг асосий объекти тил ҳодисаларини борлиқ билан алоқадорликда кўрсатиш бўлиб, унинг алоҳида бўлакларини танлаш ва яратиш ономасиологиянинг таркибий қисми ҳисобланади. Демак, ҳар қандай ономасиологик йўналишдаги тадқиқот, аввало, номинацион усул ва типларни аниқлашни назарда тутди. Чунки у ёки бу терминологияни ономасиологик

ракурсада кўриб чиқиш номланаётган ҳодисаларнинг ўзаро муносабатдорлиги характерини аниқлашга имкон беради.

Нон маҳсулотлари технологияси терминологияси – тилда аввалдан мавжуд терминологик тизим. Дон маҳсулотларини таом сифатида ишлатиш кам деганда 15 минг йил илгари бошланган, энг қадимги ноннинг ёши эса тўрт минг йилдир. Шу жihatдан соҳа терминларининг адабий тилга яқинлиги нон ва нон маҳсулотлари тайёрлашнинг бевосита истеъмолчига яқинлиги билан изоҳланади.

Асосий терминлар ва таърифлар, шунингдек, нон маҳсулотлари технологияси номенклатураси давлат стандартлари билан расмийлаштирилади. Шу билан бирга, нон маҳсулотлари технологияси терминлари улардан олдин касбга оид сўзларни ўз ичига олган кўплаб расмий терминологик тизимларга киради. Бу сўзлар, «фаолиятнинг қайсидир соҳасида пайдо бўлиб, вақт ўтиши, фан ривожланиши билан терминларга айланган»⁵. Биз эса уларни луғатларда қайд қилинган, нон пиширишга тегишли бўлган сўз бирикмалари гуруҳи, деб биламиз. Бу борада кўп учрайдиган *honey cake, bread, калач, булка, ширмой нон, хўжаёғлиқ* сингари терминларни келтириш мумкин.

Нон маҳсулотлари технологиясининг бир вақтда ҳамма ерда ишлатиладиган термин ва терминэлементлари нон маҳсулотлари ишлаб чиқаришга доир тушунчаларни ифодалайди, бу ҳолатни ҳар уч тилда кузатиш мумкин: *cooling, bakedness, глянецвитость, заварка, елимшаклик, увоқланиш* ва ҳ.к. Уларга яна нон маҳсулотларини атовчи бошқа терминлар ҳам киради ва соҳа терминларининг алоҳида лексик-семантик гуруҳини ташкил қилади: *cracker, bagel, соломка, бублик, дармон нон, қатлама* кабилар.

Умуман, мутахассислик характерини *умумтехник лексика* акс эттиради, уни биз алоҳида компонент сифатида шунинг учун ажратамизки, ҳозирги кунда нон маҳсулотлари, асосан, саноатлашган тарзда тайёрланади. Умумтехник характердаги терминлар фаннинг қадимий ва барқарор асосий терминологик фондига киради. Адабиётларда умумтехник лексиканинг кўп валентлилик ва қоришиқлик хусусиятларига эгаллиги, умумилмий ва маҳсус-техник терминларнинг ўртасида жойлашганлиги айтилади⁶. Шу жihatдан инглиз тилидаги нон маҳсулотлари технологияси терминлари таркибида умумтехник терминлар содда ва мураккаб терминологик компонент сифатида иштирок этади ва асбоб-ускуналар, машиналар деталлари ҳамда механизмларини билдиради. Уларнинг рус тилидаги муқобиллари асосан мураккаб терминологик компонентлардан ташкил топади. Ўзбек тилида эса сўз бирикмаларидан иборат бўлади. Масалан: *dough-maker, flour dispenser, тестоприготовительный агрегат, бункер-тестоспуск, хамир қорувчи машина, хамир узатиш ҳампаси* ва бошқалар.

⁵ Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. ч.1. Лексикология. – М.: 1962.

⁶ Гилев А. Общенаучные и специальные, термины / Место терминологии в системе современных наук / Тезисы докладов и сообщений. – М., 1970. – С.226-229.

Нон маҳсулотлари технологияси терминологияси доимий равишда табиий фанлар билан алоқадорликда ривожланади ва такомиллашади; биз бундай терминларни тармоқлараро терминлар сифатида тушунамиз. Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида қуйидаги тармоқлараро терминлар мавжуд. Бу ўринда келтириладиган мисоллар рус тили терминлари асосида олинган бўлиб, инглиз ва ўзбек тилларида уларнинг луғатдаги муқобиллари берилган. Масалан: «yeast race» (in anthropology, zoology and botany) – «раса дрожжей» (в антропологии, зоологии и ботанике) – *ачитқи оиласи* (антропология, зоология ва ботаникада); *germination capacity of dough* (in agriculture) – *всхожестъ теста (в сельском хозяйстве)* – *униб чиқиш қобилияти, қанчалик униб чиқиш, унувчанлик (қишлоқ хўжалигида)*; *inhibitor* (in biology) – *ингибитор* (в биологии) – *ингибитор* (биологияда); *fermentation of dough* (in biochemistry) – *брожение теста* (в биохимии) – *хамирнинг бижғиши* (биокимеда) ва ҳ.к.

Тор мутахассислик терминологияси биз таҳлил қилган лексиканинг анчагина қисмини ташкил этади. Биз луғатларда қайд қилинмаган, аммо махсус соҳавий адабиётларда учрайдиган сўзларни тор мутахассислик терминлари деб тушунамиз ва уларни бажараётган вазифаларига қараб, ҳар уч тил мисолида қуйидагича гуруҳлаштирдик:

1) асбоб-ускуналар деталлари (қисмлари) ва механизмларини атовчи терминлар: *equalizer* – *скалка – жўва*; *air duct* – *воздуховод – ҳаво йўли*; *notching cutting machine* – *надрезчик – кесиш машинаси* ва ҳ.к..

2) хомашё ва тайёр маҳсулот хоссаси механизмларини атовчи терминлар (хусусан, маҳсулот камчиликларини ҳам): *hydrophilic behavior* – *гидрофильность* – *сув ютиш қобилияти*; *hydraulic conductivity* – *влагопроводность* – *намлик ўтказувчанлик*; *damp-bakedness* – *сырпеклость* – *чала пишганлик* ва ҳ.к..

3) хамирда ва нонда юз берадиган жараёнларни атовчи терминлар: *disaggregation* – *дезагрегация* – *дезагрегация (алоҳида бўлақларга ажралиш)*; *dextrinization* – *декстринизация* – *декстринизация*; *crumbling* – *растрескивание* – *ёриқлар билан қопланиш* ва ҳ.к.

4) технологик операцияларни атовчи терминлар: *cooling* – *растойка* – *тиндириш*; *pouring* – *залив (воды в тесто)* – *қуйиш (хамирга сув)*; *colouring* – *колеровка* – *ранг бериш* ва ҳ.к.

Рус тилида сўз ясовчи қўшимчалар билан термин яшаш – терминологияни шакллантиришнинг фаол, анъанавий ва доимий манбаи. Масалан: *выстойка пряников, гляцевитость корки, хлебохранилище, тестоприготовление, полуквас, надрезчик* ва ҳ.к. Аммо бундай сўз яшаш инглиз ва ўзбек тилларида деярли учрамайди. Рус тилидаги мисолларни инглиз ва ўзбек тиллари билан қиёслаганда қуйидаги ҳолат кузатилади: *cooling of cake* – *пряникни тиндириш*; *glossiness of bread crust* – *нон жилдининг жиллолиги*; *bread storage* – *нонни сақлаш*; *dough preparation* – *хамир тайёрлаш*; *half-kvass* – *ярим квас*; *notching cutting machine* – *енгил кесиш машинаси* ва ҳ.к.

Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида қуйидаги сўзлар келиб чиқишидан терминлаштирилган ҳисобланади. Инглизча «straws» термини рус

тилида «соломка», ўзбек тилида *нон қаламчалари* дейилади. Инглиз тилидаги «replenishment» (leaven) термини рус тилидаги «освежение» (закваски) терминининг мазмунига тўғри келади. Ўзбек тилида эса, терминлик хусусиятини йўқотиб, *хамиртурушни тетиклантириш* учун *озиқлантириш* жараёнини ифодалайди. Терминлаштирилган сўзлар нон маҳсулотлари технологияси лексикасининг турли функционал гуруҳларига ва компонентларига, умумтехникавий, асл ихтисослик ва тармоқлараро лексикага киради.

Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясини мотивлашмаган ва қисман мотивлашган шаклли терминларга ажратиш лозим. Мотивлашмаган терминлар оз, бироқ уларнинг семантик структурасидан ишлаб чиқаришнинг асосий тушунчалари англашилади: *bread – хлеб – нон, flour – мука – ун, yeast – дрожжи – хамиртуруш, dough – тесто – хамир*. Бу терминлар аввалдан кўлланиб келади ва шаклланиши этимологик таҳлиллар орқали аниқланади.

В.И. Кодуховнинг қайд қилишича, «сўзнинг эсдан чиқарилган ички шакли унга махсус эътибор қаратилганда... қайта жонланиши мумкин»⁷. Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида мотивлашмаган ва мотивлашган терминлар орасида ўрта мавқени эгалловчи терминлар ҳам мавжуд ва уларда ички шаклнинг тўлиқ йўқотилмаганлиги кузатилади. Масалан, рус тилида «пряник» ва «ситный» каби сўзларда ички шакл кўзга ташланади. «Пряник» сўзининг махсус адабиётлардаги таърифини кўриб ўтамиз: «Пряники – мучные кондитерские изделия, содержащие значительное количество сахаристых веществ и различные пряности»⁸. Демак, пряник пишириш пайтида хамирга зираворлар кўшилганлиги сабабли шундай деб номланган. Ички шаклни аниқлашга луғат изоҳи ҳам йўналтиради: «Мучное кондитерское изделие в виде толстой лепешки на меду, сахаре или патоке с добавлением каких-либо пряностей»⁹.

Бундай ҳолат «ситный» сўзида ҳам кузатилади, унинг луғавий шарҳларида асословчи компонентлар кўриниб туради: «Ситный – просеянный сквозь сито»¹⁰. Кейинги сўз муқобилсиз ҳисобланади, бу ички шаклнинг йўқотилганлигидан далолат беради. Манбаларда у транслитерация орқали «хлеб ситный» деб берилади¹¹.

Ўзбек тилида *дармон нон* термини мавжуд бўлиб, у *қуритилган оқсил, нўхот* унидан тайёрланади. Дармон нон киши саломатлигини мустаҳкамлашга хизмат қилгани учун шундай аталган. Шунингдек, *тўй нони* терминидаги ички шакл унинг кўй ёғи, кунжут сепилиб тайёрланишини ифодаласа, *қатлама* терминидаги ички шакл хамирни қават-қават қилиб тайёрланганлигида

⁷ Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учебник для педагогических институтов. – М.: Просвещение, 1979.

⁸ Зверева Л.Ф., Немцова З.С., Волкова Н.П. Технология и технологический контроль хлебопекарного производства. – М.: Легкая промышленность, 1983.

⁹ Словарь русского языка. в 4-х томах / Гл. ред. А.П.Евгеньева. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981-1984.

¹⁰ Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов / Под ред. Н.З.Котеловой. – М.: Русский язык, 1984.

¹¹ Хлеб и хлебобулочные изделия. Изд. официальное. – М.: Изд-во стандартов, 1969.

кузатилади. Демак, этимологик луғатлар изоҳлари, мақоллар ёки фразеологизмлар жалб қилинса, терминнинг ички шаклини илғаш, англаш мумкин. Бунинг натижасида ном асосига қўйилган белги фаҳмланади, лисоний бирликнинг лексик-семантик алоқалари ойдинлашади.

Соҳа терминларининг бойиш манбаларига тўхталганда, содда тилда қўлланадиган сўз ва иборани сўзлашув тилидаги сўз ва иборадан фарқлаш лозим. Содда тил бирликлари «умуман олганда, фақат адабий тилга эмас, балки адабий тилда сўзлашувчи кишиларнинг мулоқоти бўлган сўзлашув тилига ҳам зид келади»¹². Ҳақиқатан ҳам, рус тилида «закал», «оправка», «мешалка», «обжарка» терминларигина луғатларда «*прост.*» пометасига эга бўлади. Ўзбек тилида *оби нон, қоқ нон, чапчап нон, шаппати нон* сўз бирикмалари содда тилда қўлланиладиган сўз, ибора белгисига эга. Инглиз тилида эса бундай ҳолат кузатилмади.

Маълумки, лексика айрим туркумларининг, шу жумладан, терминология интернационаллашувининг русча ёки юнонча-лотинча морфемалардан ёки фақат юнон ва лотин элементларидан тузилган номлар ҳисобланади. Бу таркибига интернационал морфемалар ёрдамида ҳосил қилинган қуйидаги терминлар кирадиган нон маҳсулотлари технологияси терминологиясига ҳам тўлиқ даражада тегишли: *агрегат, альбумин, глобулин, активатор, дозатор, ингибитор, релаксация, дефростация, ретроградация, микрофлора, протеин* ва бошқалар.

Айрим терминларда халқаро терминэлементларнинг аралаш бирикмалари кузатилади: *автомуковоз – ун ташувчи машина, автомукомер – автоматик ун ўлчагич* ва бошқалар.

Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясидаги ўзлашма терминларга қуйидагилар киради: «галета» (французча *galette*дан); «шибер» – (немисча *Schieber*дан, асбоб ускуна механизмини англатади); «хала» (қадимги яҳудийча *hallā* – нон демақдир); «клейстер» (немисча *Kleister*дан); «бисквит» (французча *bisquit*дан).

Диссертациянинг «**Инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида мотивлашганлик**» деб номланган 2-бобида терминларнинг миллий-маданий хосланганлиги, семантик-синтактик мотивлашганлиги, маъно торайиши ва кенгайиши, метафорик ва метонимик кўчимлари, синонимия, антонимия, омонимия ҳодисалари ўрганилди.

Соҳа терминларининг лингвомаданий хусусиятлари шу тиллар эгаларига хос оламнинг лисоний манзараси билан боғлиқ, чунки инглиз, рус ва ўзбек халқлари ўзларигагина хос оламнинг концептуал ва лисоний манзараларидаги тасаввурлар асосида нон маҳсулотлари технологиясига доир тушунчаларни атаганлар. Масалан, қадимги британияликлар йигит ва қиз нонни бир бўлакдан тасодифан тишлаб олишса, албатта, ўзларини никоҳ ришталари билан боғлашади, деб ишонган. Славян маданиятида ҳам нон зиёфатнинг ажралмас қисми, ҳамма нарсанинг боши ҳисобланади. Агар тушлик фақат нон бўлса ҳам,

¹² Капаназе Л.А. Современное городское просторечие и литературный язык / Городское просторечие: проблемы изучения. – М., 1984. – С.10.

тўйиш кафолатланган, дейилади. Ун маҳсулотларини муайян термин билан аташда, асосан, пиширилаётган маҳсулотнинг шаклига диққат қаратилади. Масалан, *шоҳ* шаклидаги булка рус тилида *рогалик* деб аталади (французча *croissant* ҳам ўз асосида худди шундай белгига эга). Рус тилининг турли шеваларида унинг «рогаль» – калач, шохсимон кулча, «рогач» – толқонли хамирнинг четлари қайрилган бўлаги, «рогуля» – калачнинг, шохли ўрама нонларнинг тури; четларидан шохчалар билан қисиб қўйилган ватрушка (сузмали парамач)», шунингдек, «рогуша», «рогулька» – четларида шохчалари бор ватрушка (сузмали парамач)» каби терминлари мавжуд¹³.

Рус лингвомаданиятида печенье ва пишириклар турларини атовчи баъзи терминлар кундалик ҳаётда учрайдиган предметларга ўхшатиш билан ясалган. Бу хилдаги терминларнинг ясалиш тарзида метафорик кўчириш ётади. Чунончи, руслар кўринишидан ўрилган сочни эслатадиган нонни «плетенки» термини билан атайдилар.

Ўзбек лингвомаданиятида ҳам нон ҳақида жуда кўплаб тил бирликлари яратилган. Чунки аҳли дониш айтганидек, башарият тарихи бир бурда нондан, унинг атрофидаги саргардонликдан бошланади. Масалан, ўзбек халқи маданиятида ноннинг бурдаси, ҳатто ушоғини ерда кўриб қолганда, уни «увол» деб дарҳол ердан олиб ўпиб, кўзга суртиш, сўнгра оёқ остидан бирор четга, масалан, деворнинг ковагига солиб қўйишдек миллий урф-одат шаклланди. Нон хор қилинган ҳолатларда ёши улуг кишилар «ноннинг ушоғи ҳам нон, уни босган нонкўр бўлади», дея ёшларга танбеҳ берадилар. Барча халқларнинг мақол ва маталларида, эртак ва афсоналарида бу маҳсулотга эҳтиром бор. Ана шундай тассавурлар ҳар уч тилдаги соҳа терминларининг миллий-маданий жиҳатларини таркиб топтиради.

Маънонинг торайиши терминлар юзага келишининг энг самарали усуллари билан биридир. Соҳа терминологиясида айна йўл билан ҳосил қилинган терминлар мавжуд. Уларнинг айримлари бошқа терминологик тизимларда ҳам қўлланади. Масалан, рус тилида: «маточник» (асаларичиликда – она асалари уяси; ботаникада – туп, пархиш қилинган (қилинадиган) туп, тугунча; қишлоқ хўжалигида – урғочи моллар боқилнадиган молхона). Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида ушбу термин ошириш, кўпчитиш, ивитиш учун мўлжалланган умумтехник сўзлар: *viscosity* – *вязкость* – *ёпишиқоқлик*, *елимшаклик*, *қовушоқлик*; *ash content* – *зольность* – *кулдорлик*; *plasticity* – *пластичность* – *чўзилувчанлик*, *қайишиқоқлик* ва бошқалар. Бу нон маҳсулотлари технологиясига оид терминлар луғатларда қайси соҳага оидлигини билдирувчи пометалар билан кўрсатилади.

Маънонинг торайиши билан ҳосил қилинган терминларни: 1) айрим нон маҳсулотларининг номлари: *витушка* – *бурама*, *плетенка* – *ўрама нон* (*булочная плетенка* – *ўрама оқ булка*), *слоёный* – *қатлама нон* каби; 2) ишлаб чиқариш жараёнлари ва технологик операциялар номлари: *maturation* – *созревание* (*полуфабрикатов*) – (*ярим тайёр маҳсулотларнинг*) *пишиши*,

¹³ Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. в 4-х томах. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955.

етилиши; dehydration – обезвоживание – сувини (намини) қочирши; sprinkle – обсыпка – сепиши; cutting – надрезка – енгил кесиши; seeding – посадка – қўндирши (ёпиш) тарзида мавзуй гуруҳлаш ҳам мумкин.

Нон маҳсулотлари технологиясидаги маълум миқдор терминлар хомашё ва тайёр маҳсулотларнинг ички хусусиятларини ифодалайди: *fluidity (of dough) – текучесть (теста) – хамирнинг оқувчанлиги, (суюлиб) оқиб кетиши хусусияти; viscosity (of dough) – вязкость (теста) – ёпишқоқлик, елимшақлик, қовушоқлик; plasticity – пластичность – эгилувчанлик, чўзилувчанлик, қайишқоқлик; germination capacity – всхожесть – униб чиқиши қобилияти, унувчанлик; ash content – зольность – кулдорлик.*

Нон маҳсулотлари технологияси терминларининг вазифасига кўра номланиши асбоб-ускуналарнинг айрим номларида кузатилади: рус тилидаги «накопитель», инглиз тилидаги «feeder», ўзбек тилидаги *таъминловчи* сўзлари дастлаб шахсни ифодалаган, асбоб-ускуналарнинг номлари эса вазифавий бир хиллик асосида кўчириш натижасида пайдо бўлган. Демак, тегишли сўзларнинг семантик структураси кенгайиши билан нон маҳсулотлари технологиясига доир терминлар юзага келган.

Анъанавий талқинларга мувофиқ, метафорада битта нарса-ҳодиса бошқасига ўхшатилади, муайян нарса-ҳодисанинг номи уларнинг (шакли, ташқи кўриниши, ҳаракат-ҳолати бўйича) ўхшашлиги асосида ўша ёки бошқа предметга ёки бўлмаса ҳодисага кўчирилади. Лингвистик адабиётларда қайд қилинишича, «иккиламчи қайта номлаш жараёнида сўзнинг семавий структураси чегаралар билан чекланган (дифференциал ва потенциал семалар), шунингдек, унинг лексикографик таърифидан четга чиқадиган семалар билан боғлиқ бўлиши мумкин»¹⁴. Бунга нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида инглиз, рус ва ўзбек тилларида бир хил маъноли метафорик кўчимга эга терминлар мавжудлиги кузатилди. Масалан: *immaturity – моложавость (теста) – етилмаганлик (кўпчимаганлик) – хамирнинг ошиши учун етарли вақт миқдори берилмаганлиги сабабли келиб чиққан камчилик, хамирни тезлаштиришда кузатиладиган сифат хизмат қилиши мумкин.* «Рус тилининг изоҳли луғати»да «моложавый» сўзи «имеющий внешность молодого, кажущийся моложе своих лет» тарзида шарҳланган. Ўзбек ва инглиз тилларида эса «балоғат ёшига етмаганлик, етилмаганлик» маъносини билдиради. Кўриб турибмизки, терминда сўзнинг лексикографик таърифига кирмаган сема фаоллаштирилган, айти фаоллаштирилган сема унинг терминлик касб этишини таъминлаган, яъни лисоний бирликка термин руҳини берган.

«Тил номинацияси»¹⁵ монографияси муаллифларининг таснифига амал қилиб, нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида образли-сайқалланган ва экспрессив-образли метафорик терминларни ажратиб кўрсатиш мумкин. Бундай жиҳатларга, биринчи галда, тўла мос тушадиганлари

¹⁴ Языковая номинация: виды наименований. кн. II. – М.: Наука, 1977; Шмелев Д.Н, Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977.

¹⁵ Языковая номинация: виды наименований. кн. II. – М.: Наука, 1977.

умумтехник, умумқўлланишдаги терминлар ҳисобланади: инглиз тилидаги «unit» (of making bread soak), рус тилидаги «сборник» (для выброженной опары) ва ўзбек тилидаги *қовурга* сўзлари аниқ метафорик кўчимни намоён этмоқда. Мазкур терминлар умумилмий ва умумтехник лексикага доир ўқув луғатларида қайд қилинган¹⁶, уларнинг терминологик маънолари эса луғатларда кўрсатилган. А.Н.Васильева бундай турдаги терминларни «деметафоризациялашган метафораларга» киритиш мумкин, дейди¹⁷.

Образлилик ёки образли тафаккурнинг турли кўринишлари, даражалари нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида ҳам кузатилади, қўлланилади. Бу, биринчи навбатда, ассортимент номлар гуруҳига тегишли нарса-предметлар билан ўхшашлик асосида ассоциация натижасида ҳосил қилинган терминларга тегишлидир. Қуйида мазкур гуруҳга тааллуқли инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги нон маҳсулотлари технологияси терминларининг содда ва қўшма тузилишли турларига бир қатор мисоллар келтирилади ва қиёсланади: *stick biscuit(s), envelope, подковка (подковаобразный), розанчик, конверт, соломка, доктор нон, хўжаёғлиқ, коинот*. Дикқат қилинса, мазкур терминларнинг семантик структурасида метафорик маъно таракқиёти, маъно кўчиши кузатилади.

Тадқиқотчиларнинг қайд қилишича, умумқўлланишдаги терминлар вазифасида тил эгаларига ҳар тарафлама маълум, тушунарли бўлган сўзлар ишлатилади¹⁸. Масалан, инглиз, рус ва ўзбек тилларида инсон тана аъзоларини ифодаловчи: *ребро, қобирга, пальцы*; кийимларнинг қисмларини англатувчи: *kozyрек, каллак*; турли рўзғор буюмлари билдирувчи: *swinging shelf, люлька, беланчак, envelop, конверт; wall, стенка, девор* (усқунанинг) каби сўзлар етарли даражада образли метафорик кўчиришни намоён этган.

Чоғиштирилаётган тилларда нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида номинациянинг бу турларига қуйидаги терминлар киради: инглиз тилида – *drying-up, brewing, leaven, drying, oven loss /baking loss*; рус тилида – *усушка, слойка, заварка, закваска, смазка, сушка, упек*; ўзбек тилида – *совуб қуриши, қат, дамлаш, қуришиши, пишишидаги йўқотиши* терминлари етарли даражада метонимик кўчимни кўрсатмоқда. Чоғиштирилаётган тилларда келтирилган охириги сўзларнинг терминологик маъноси, гарчи бу кўпчилик ҳолларда мавжуд бўлса ҳам, луғатларда акс этмаган.

Тадқиқ қилинаётган соҳа терминларидан олинган мисоллар «терминнинг семантик структурасида турли категориялар бирикадиган полисемиянинг алоҳида кўриниши» мавжудлиги ҳақидаги фикрни тасдиқлайди¹⁹. Масалан, рус тилидаги «сдоба», ўзбек тилидаги *ширмай* терминларининг маъноларида метонимик кўчириш «материал» – «материалдан маҳсулот» тарзида кечган. Бу

¹⁶ Айходжаева Н.К., Джахангирова Г.З. Нон маҳсулотлари ишлаб чиқариш технологияси: Ўқув қўлланма. – Тошкент: Noshir, 2013.

¹⁷ Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка: Научный стиль речи. – М.: Русский язык, 1976.

¹⁸ Кутарева Л.В. Лексико-семантический способ образования научно-технических терминов // Вопросы общего и славянского языкознания. – Днепропетровск, 1976. – С.124-129.

¹⁹ Чупилина Е.И. Место термина в лексико-семантической системе языка // Вопросы терминологии и лингвистической, статистики. – Воронеж: 1972. – С.26.

терминлар иккала маъносида ҳам нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида қўлланилади. Ушбу терминлар билан хамирга қўшиладиган ёғ, ширинликнинг маълум миқдори белгиланади.

Тадқиқотнинг «Синтактик мотивлашган терминлар» деб номланган бўлимида чоғиштирилаётган тиллардаги нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида салмоқли миқдордаги бир, икки, уч, тўрт ва ундан ортик таркибли терминлар тадқиқ қилинган ва уларнинг статистик таҳлили келтирилган.

Инглиз тилидаги таркибли терминларнинг структур ўзига хос хусусиятларини характерлаб, қайд этиш керакки, бошқа терминологияларда бўлгани каби нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида ҳам **N+N** (от+от) ва **O+O₂** (от+қаратқич келишикдаги от) моделлари асосида ҳосил қилинган бирикма терминлар кўп учрайди.

Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида энг сермаҳсул модел инглиз тилида **N+N**, рус ва ўзбек тилларида эса **O+O** (от+от) ҳисобланади. Шуниси диққатга сазоворки, инглиз тилидаги нон маҳсулотлари технологияси терминларини рус тилида **C+O** ва ўзбек тилидаги муқобилларининг структурал моделлари **O+C** кўринишида бўлади. Масалан, *bakery production* – *хлебопекарное производство* – нон ишлаб чиқариш; *alcohol fermentation* – *спиртовое брожение* – спиртда ачитиш (кўпчитиш); *bread soak* – *хлебная мочка* – нонни ивитиш; *dry sour* – *сухая закваска* – қуруқ ачитқи.

Шу билан бир қаторда, инглиз тилида **N+Gerund+N** моделидаги бирикма терминлар ҳам бор: *dough dividing machine* – *тестоделительная машина* – хамирни бўлаклайдиган машина; *baking test* – *пробная выпечка* – намунага нон ёпиб кўриш каби.

Тадқиқ қилинаётган тилларда **Participle+N** моделидаги бирикма терминлар ҳам мавжуд. Масалан: *sheeted dough* – *тестовый блин* – ёйилган хамир; *dried bread crumbs* – *сухарная крошка* – қурутилган нон ушоқлари ва бошқалар.

Инглиз тилидаги **N+N+N** моделининг муқобили сифатида ҳар уч тилда **C+C+O** (сифат+сифатдош+от) моделини кўрсатиш мумкин: *liquid salt phase* – *жидкая соленая фаза* – суюқ тузли фаза; *liquid oxidative phase* – *жидкая окислительная фаза* – суюқ оксидланувчи фаза каби.

Инглиз тилидаги нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида **N+of+N** моделида термин компонентлар қаратқич келишиги орқали бирикса, рус ва ўзбек тилларидаги **O+O₂** (от+тушум ёки қаратқич келишигидаги от) моделида бўлади ва бундай таркибли терминлар кўп. Улар, асосан, нон пиширишдаги иш-ҳаракат ва жараёнларни, шунингдек, хомашёнинг ҳамда тайёр маҳсулот хусусиятини билдиради. Масалан: *activation of yeast* – *активация дрожжей* – хамиртурушни фаоллаштириш; *cracking of rusks* – *растрескивание сухаря* – нон сиртининг ёрилиши; *immaturity of dough* – *размолочение теста* – хамирнинг етилмаганлиги; *fluidity of serum* – *текучесть сыворотки* – зардобнинг оқувчанлиги каби. Ўзбек тилида бошқарув ва мослашув усули билан айна бирикма терминларнинг ҳосил бўлиши уларнинг жараён маъносини англагани туфайлидир. Агар ушбу бирикма терминлар

бошқарув йўли билан ҳосил қилинса, соҳавий тушунчадаги жараён , иш-ҳаракат семаси хиралашади.

Таъкидлаш лозимки, айрим ҳолларда инглиз тилида терминлар **Gerund+of+N** модели орқали ҳосил бўлишини кузатдик: *loosening of dough* – *разрыхление теста* – *хамирнинг зовакланиши* (кўпчиши); *fermenting out of dough* – *выброженность теста* – *хамирнинг ошганлиги* (кўпчиганлиги) ва бошқалар.

Икки таркибли терминлар орасида чоғиштирилаётган ҳар уч тилда ҳам **N+N** ва **O+O** (от+от) моделлари асосида ясалган терминлар учрайди. Масалан: *dough hopper* – *бункер-тестоспуск* – *хамир бункери*; *express baking* – *экспресс-выпечка* – *экспресс нон ёпиши*; *dough-bread* – *тесто-хлеб* – *хамир-нон* каби.

Хуллас, инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминларининг структур таҳлили шуни тасдиқлайдики, чоғиштирилаётган тилларда мазкур терминлар моделлари ҳам изоморф, ҳам алломорф хусусиятларга эга экан. Яъни бу моделлар икки, уч, тўрт ва кўп компонентли бўлиб тузилади ҳамда термин компонентларни бириктирувчи вазифасида махсус грамматик воситалар иштирок этади.

«Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида синонимия, антонимия ва омонимия ҳодисалари» деб номланган бўлимда чоғиштирилаётган тиллардаги нон маҳсулотлари технологияси терминлари синонимик, антонимик ва омонимик муносабатлари нуқтаи назаридан лексик-семантик гуруҳларга ажратилиб таҳлил қилинган. Масалан, *defrosting* – *размораживание* – *муздан тушириши*; *defrostation* – *дефростация*; *bulking power* – *набухаемость* – *сувга бўкиб шишиши*; *wetness* – *намокаемость* – *намланиши* каби жуфтликлар синонимик гуруҳни ташкил қилса, *wheat bread* – *пшеничный хлеб* – *бугдой нони* – *rye bread* – *ржаной хлеб* – *жавдар нони*; *stale bread* – *черствый хлеб* – *суви қочган нон* – *fresh bread* – *свежий хлеб* – *янги нон* жуфтликлари антонимик гуруҳга хосдир.

Рус ва ўзбек тилларидаги нон маҳсулотлари технологиясининг терминологияси ва адабий тил ўртасидаги омонимия полисемантик сўз маънолари ўртасидаги алоқанинг узилиши натижасида пайдо бўлган ҳамда бундай омонимия фақат синчиклаб эътибор берилганда кўринади: затор I (нон ёпиш саноати технологиясида ачитқининг бир тури), II (йўлдаги тирбандлик); печь I (нон пишириш ускунаси (жиҳози), II (феъл: нон печь хлеб – нон ёпмоқ); сушка I (нон-булка маҳсулоти), II (феълдан ясалган от: озиқ-овқат маҳсулотларини қуритиш усули); хампа (I нонвойлар хамир қориш учун; II ун сақлаш учун ишлатиладиган мослама) ва бошқалар.

Тадқиқотнинг «**Инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида лексик-семантик гуруҳларга таснифлаш масаласи**» деб номланган учинчи бобида нон маҳсулотлари технологияси терминологиясидаги тизимли муносабатлар аниқланди.

Лексик-семантик гуруҳларга ажратишдаги турли ёндашувларни кўриб чиқиб, мавжуд фактик материалларга асосланиб нон маҳсулотлари технологияси терминологиясининг лексик-семантик ва мавзуй таснифи

тузилди. Бу, биринчи навбатда, ишнинг амалий йўналтирилганлиги билан боғлиқ. Нон маҳсулотлари технологияси терминологияси ҳақидаги тушунчалар таснифини акс эттирувчи 7 та лексик-семантик гуруҳ ажратилди: а) нон маҳсулотларини атовчи терминлар; б) хомашё ва ярим тайёр маҳсулотларни атовчи терминлар; в) нон ёпиш саноати асбоб-ускуналари, машина ва механизмларини атовчи терминлар; г) хамирда ва нонда юз берадиган жараёнларни атовчи терминлар; д) технологик операцияларни атовчи терминлар; е) хомашё ва тайёр маҳсулот хоссаларини атовчи терминлар; ж) нон пиширишдаги исрофгарчилик ва нуқсон турларини атовчи терминлар тарзида кўриб чиқилган.

Юқорида лексик-семантик гуруҳларга ажратиш масалаларининг назарий жиҳатларини таҳлил қилган ҳолда, диссертацияда тўпланган тил материаллари барча терминолог-мутахассислар билдирган фикрлар асосида қуйидаги лексик-семантик гуруҳлар бўйича тақсимланди:

I. Нон маҳсулотларини атовчи терминлар: *bread* – *хлеб* – *нон*, *flatbread* – *лепешка* – *обинон*, *baranka* (ring-shaped roll) – *баранка* – *тешик кулча*, *long loaf* – *батон* – *батон* (узунчоқ оқ булка), *bublik* (doughnut-shaped bread roll) – *бублик* – *бублик* (катта йўғон тешик кулча), *cris* (*bread ring*) – *сушка* – *тешиккулча*, *gingerbread* – *пряник* – *пряник*, *ширин кулча* ва бошқалар. I лексик-семантик гуруҳдаги терминлар конкрет семантикали терминлардир. Ушбу гуруҳ айнан нон маҳсулотларини атовчи от-терминларни ўз ичига олганлиги сабабли у айти терминологиянинг ранг-баранглигини ўзида намоён этади. Бир сўзли терминларнинг ва терминологик бирикмаларнинг аксарият қисми ўз семантик структурасида миллий-маданий коннотацияга эга, унинг семантизацияси ушбу терминларни бўлажак технолог- мутахассислар томонидан ўрганишда зарур.

II. Хомашё ва ярим тайёр маҳсулотларни атовчи терминлар: *dough* – *тесто* – *хамир*, *leavened dough* – *опара* – *опарали хамир*, *flour* – *мука* – *ун*, *yeast meal* – *дрожжевое молоко* – *хамиртуриш солинган сут*, *dried bread crumbs* – *сухарная крошка* – *майдаланган сухари* (толқон) ва бошқалар. Умумидабий тилда II-тип лексик-семантик гуруҳнинг термин-бўлаклари турлича ишлатилиши билан характерланади. I-тип лексик-семантик гуруҳдан фарқли равишда, тавсифланаётган гуруҳнинг кўплаб таркибли терминлари, асосан, нон пишириш учун специфик бўлган тушунчаларни билдиради. Шу сабабли улар нон маҳсулотлари технологиясининг тор мутахассислик терминлари сифатида изоҳли луғатларда қайд қилинмайди.

III. Нон ёпиш саноати асбоб-ускуналари, машина ва механизмларини атовчи терминлар: *vat* – *дежа* – *дежа*, *хамир қориладиган қозон*, *тогора*, *continuous bucket elevator*, *dough-maker* – *тестоприготовительный агрегат* – *хамир тайёрловчи агрегат*, *autoflourtank* – *автомукавоз* – *ун ташувчи* (машина), *dough step equalizer* – *скалка тестовых заготовок* – *жўва* ва бошқалар. Доимий ривожланиш, нон ёпиш саноатини автоматлаштириш ва механизациялаштириш III-тип лексик-семантик гуруҳ терминларини мунтазам янгилаб, бойитиб туришни тақозо қилади. Бу гуруҳнинг бойиши, асосан, таркибли терминларнинг ҳосил бўлиши ҳисобига бўлади.

IV. Хамирда ва нонда юз берадиган жараёнларни атовчи терминлар: *maturation of semi-products* – созревание полуфабрикатов яримфабрикатларнинг етилиши; *retrogradation of crumb starch* – ретроградация крахмала мякиша – нон мағзи крахмалининг ретроградацияси; *adhesion* – адгезия – адгезия ва бошқалар. IV-тип лексик-семантик гуруҳда бирикма терминдаги таянч сўзни ҳосил қилишнинг иккита асосий типлари мавжуд. Улар, асосан, феъллардан ясалиб, инглиз тилида *-ation, ing* суффикслари, рус тилида *-ние* суффикси, ўзбек тилида *-иш* қўшимчаси билан тугайдиган ҳаракат номлари билан бўлади. Ушбу лексик-семантик гуруҳ терминларининг аксарияти таркибда интернационал морфемалар ҳам мавжуд. Масалан: *гидратация, агрегация, денатурация* ва бошқалар. IV-тип лексик-семантик гуруҳнинг фарқ қилувчи жиҳати таянч отларнинг иккита асосий сўз яшаш типларига тегишлилигидир.

V. Технологик операцияларни атовчи терминлар: *replenishment* – освежение янгилаш; *kneading* – замес – хамир қориш; *insertion of liquid yeast (leaven)* – выведение жидких дрожжей – суюқ хамиртуруш ўстириб, кўпайтириш; *sweetening* – отсдобка – хамирга ёғ, шакар, тухум ва бошқа маҳсулотлар қўшиб аралаштириш; *activation of yeast* – активация дрожжей – хамиртурушнинг фаоллаштириш ва бошқалар. Айни тип лексик-семантик гуруҳда 100 дан ортиқ сўз ва бирикма шаклидаги термин бор. Бу ерда асосий термин ясовчи тип «феълдан инглиз тилида *-ing*, рус тилида *-ка*, ўзбек тилида *-лаш* қўшимчалари ҳисобланади.

VI. Хомашё ва тайёр маҳсулот хоссаларини атовчи терминлар: *hydrophilic behavior* – гидрофильность – гидрофиллик ёки сув сингдира олиши; *roughness* – бугристость – гадир-будирлик; *attackability* – атакуемость – крахмалнинг ферментлар таъсирида шакар ҳосил қила олиш хоссаси; *stickiness* – липковатость – ёпишқоқлик хоссаси ва бошқалар. Бу гуруҳ таркибига ўзакларни қўшиш йўли билан ҳосил қилинган рус тилида *-ость*, ўзбек тилида *-лик* қўшимчали отлар кирса, инглиз тилида ўзакларни қўшиш йўли билан нон маҳсулотлари технологияси терминларини ҳосил қилиш имконияти йўқ. Аксинча, инглиз тилида от+от, герундий+от каби структураларда термин ясалиши фаол.

VII. Нон пиширишдаги исрофгарчилик ва нуқсон турларини атовчи терминлар: *breakage* – лом – синиш (нондан бир бўлак синиб қолиши); *remnant* – корка – ушоқ; *dint* – притиск – эзилиш; *crack* – трещина – ёриқ ва бошқалар. «Нон ишлаб чиқаришдаги технологик сарфлар – маҳсулотларни тайёрлаш ва уларни сақлашнинг технологик жараёни ўтиши туфайли қайта ишланган ун, ярим тайёр маҳсулотлар ва тайёр маҳсулотлар массасининг пасайиши»дир. Бу гуруҳдаги терминлар узоқ вақтдан бери соҳа лексикасида қўлланилиб келади.

Диссертацияда ҳар бир ажратиб кўрсатилган лексик-семантик гуруҳларнинг таърифи қуйидаги параметрлар бўйича олиб борилган: а) микдорий характеристика; б) семантиканинг бошқалардан ажратиб турадиган жиҳатлари ва семантик доминантни ажратиб кўрсатиш; в) мавжуд

кичик гуруҳлар тавсифи; г) функционал характеристика; д) сўз ҳосил қилишнинг ўзига хос хусусиятлари.

Шундай қилиб, нон маҳсулотлари технологияси терминологиясининг таснифи, биринчидан, терминнинг тизимли хусусиятини ҳисобга олади, иккинчидан, асосан, тегишли тармоқнинг муҳим тушунчалари систематикасини, яъни реал воқеликнинг тизимли муносабатларини акс эттиради.

ХУЛОСА

Инглиз, рус ва ўзбек тиллари нон маҳсулотлари технологияси терминлари устида олиб борилган таҳлиллар қуйидагича хулосалар қилиш имконини беради:

1. Нон маҳсулотлари технологияси терминологияси – терминлар ва терминологик сўз бирикмалари билан ифодаланган, фаннинг ва ишлаб чиқаришнинг тараққиёти туфайли янги бирликлар билан тобора бойиб бораётган тил соҳасидир. Нон маҳсулотлари технологияси лексикасининг функционал таҳлили унинг мураккаб иерархик тузилишли эканлигини кўрсатди. Нон ёпиш саноати терминологияси адабий тил лексикасининг ва тор ихтисослик терминологиясининг гуруҳларини ташкил этади. Адабий тил лексикаси гуруҳи икки компонентни, яъни кенг қўлланиладиган лексикани ва ихтисослик лексикасини ўз ичига олади. Шу билан бирга, охириги компонент, ўз навбатида, учта субкомпонентни, яъни умумтехник, тармоқлараро ва асл ихтисослик лексикани қамраб олади.

2. Нон маҳсулотлари технологияси лексикасининг генетик таҳлили натижасида терминология бойишининг бош манбаси – шеваларни ва сўзлашув-содда тил бирликларини ҳам қўшиб ҳисоблаганда, миллий тиллар эканлиги ҳамда нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида бошқа тиллардан ўзлаштириб олинган терминлар ҳам мавжуд эканлиги маълум бўлади. Нон маҳсулотлари технологияси терминологияси соҳасидаги семантик, сўз яшаш ва синтактик мотивлашганликни тадқиқ қилиш, таққосланаётган инглиз, рус ва ўзбек тилларининг лексик-семантик тизими учун характерли бўлган анъанавий номинация усули борлигини таъкидлаш имконини беради.

3. Адабий тилда қўлланиладиган сўзлар маънонинг торайиши, маънонинг кенгайиши, маънодаги семантик силжиш, метафорик ёки метонимик кўчириш натижасида нон ёпиш саноати терминологиясида терминларга айланади. Айрим ҳолларда терминнинг аниқ маъносини аниқлаш учун контекстга мурожаат қилиш зарур бўлади. Шундай қилиб, янги терминларни яшаш усули ҳам полисемия ҳодисаси билан, ҳам терминнинг контекстуал ўзаро боғланганлиги билан боғлиқ.

4. Сўз ясалиш жараёнида терминларда лексик бирликнинг мотивлашланганлиги сўз билан унинг маъноси ўртасидаги алоқанинг ўринлилигига интилишда намоён бўлади. Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида сўз шаклидаги терминлар сифатлар, сифатдошлар, отлар

билан асосланган. Термин-қўшма сўзлар сўз ясаш жиҳатидан асосланган, шу билан бирга, нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида, бошқа терминологияларда бўлгани каби, маълум стандарт терминэлементларни ишлаб чиқиш имконини беради.

5. Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясининг асосий қисмини номинатив вазифа бажарадиган терминлар ташкил қилади. Терминларнинг кўп компонентларга эга бўлиши номинация асосига қўйилган белгиларнинг моҳиятини тушуниб етиш билан характерланади. Сўз ясаш жиҳатидан мотивлашган терминларда амал қиладиган лисоний хусусият меъёрий тарзда бўлади.

6. Миллий-маданий семантикали нон маҳсулотлари технологияси терминологиясини тадқиқ қилиб, айтиш мумкинки, улар тарихий сабаблар ҳамда инглиз, рус ва ўзбек халқининг меҳнат ва турмуш шароитлари билан характерланади. Бу тиллар соҳибларининг онгида кўплаб маданий, тарихий, маънавий ассоциациялар айнан мана шу сўзлар билан боғланган бўлиб, у ўз ифодасини бадиий адабиётда топади. Чет тилини ўрганаётган талабалар билан нон ҳақидаги бадиий матнларни ўқишда таълимнинг лингвомаданий қиймати ошади, талабаларнинг тағ ва касбий билимлари кенгаяди ҳамда чуқурлашади.

7. Нон маҳсулотлари технологияси терминларининг таснифи индуктив тарзда яратилган ва нон пишириш ҳақидаги фаннинг тушунчаларини акс эттирувчи такомиллаштирилган семантик-мавзуй тасниф ҳисобланади. Ҳар бир лексик-семантик гуруҳ учун характерли бўлган фарқ қилувчи жиҳатлар ажратиб кўрсатилган ҳамда лексик-семантик гуруҳларнинг терминологиянинг функционал таснифи билан ўзаро боғлиқлиги аниқланган.

8. Нон маҳсулотлари ва хомашёларининг номларини ифодаловчи I ва II- лексик-семантик гуруҳ терминларининг ажралиб турувчи жиҳати тағ (қўшимча ёки фон) маънонинг мавжудлигидадир. Бу лексик-семантик гуруҳга кирувчи терминлар мутахассисликнинг тарихи билан танишишни таъминлайди, унинг ижтимоий аҳамиятини тушуниб етишда кўмаклашади.

Асбоб-ускуналарнинг ва жиҳозларнинг номларини ифодаловчи III- лексик-семантик гуруҳга кирувчи терминларни ўрганишда сўзларнинг сўз бирикмалари ичидаги алоқаларининг таҳлилига эътибор қаратиш муҳимдир, чунки айнан улар муҳандис-технолог касбини эгаллаш учун зарур бўлган фанлардаги умумтехник терминларнинг мавжудлигидир.

Нон пиширишдаги жараёнларнинг номларини ифодаловчи IV-лексик-семантик гуруҳга ўзлаштириб олинган ва халқаро терминлар киради. Талабалар томонидан сўз ясаш структурасини билишга, терминнинг семантикасини ўзлаштиришга ва уни нон маҳсулотлари технологияси терминологияси семантик майдонидаги кичик гуруҳга киритишга имкон беради ва талабалар билан терминология устида иш олиб борилганда профессионал билимларни бойитиш ва чет тилини ўрганиш, хусусан, унинг сўз ҳосил қилиш тизимини ўрганишга кўмаклашади.

9. Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясига ҳам синонимия хос. Ушбу гуруҳ терминларида синонимия, асосан, ишлаш соҳасида намоён бўлиши

синонимик жуфтликларни бевосита дарслик ёки ўқув қўлланмаси матнида аниқлаш заруриятини белгилаб беради ва таъкидлаш лозимки, синонимлардан бири тушунтириш сўзи ролини ўйнаши мумкин.

10. Адабий тилда омонимларга эга бўлган нон маҳсулотлари технологияси терминларини тасвирлаш услубий мақсадларда энг кўп қўлланиладиган омоним сўзларни синонимларни ўрганишда бўлгани каби, унинг маъно ажратувчи ролини талабаларга кўрсатиш учун контекстга мурожаат қилиш керак бўлади.

11. Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясининг барча лексик-семантик гуруҳларида, камроқ бўлса-да, антонимия намоён бўлади. Нон маҳсулотлари технологияси терминологиясида антонимларнинг асосий типи сўз ҳосил қилувчидир.

12. Конкрет тармоқ терминологиясининг тадқиқоти ва лингвистик тавсифи шу ҳақида сўз юритишга имкон берадики, техник ихтисослик бўйича олий таълим муассасаларида инглиз, рус ва ўзбек тилларини чет тили сифатида ўқитиш ва терминологияни ўргатиш жараёнида терминларнинг семантик хусусиятлари ҳамда терминларни ҳосил қилиш, синонимия, антонимия ва омонимия устида ишлашни, шунингдек, терминологиянинг лингвомаданиятшунослик аспектида тушунтиришни назарда тутди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

МЕЖДУНАРОДНАЯ ИСЛАМСКАЯ АКАДЕМИЯ УЗБЕКИСТАНА

МУМИНОВА ДИЛШОДАХОН АБДУВАХИТОВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ТЕРМИНОВ ТЕХНОЛОГИИ ХЛЕБНЫХ ПРОДУКТОВ
В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан за №. В 2019.2. PhD / Fil 874.

Диссертация выполнена в Международной исламской академии

Автореферат диссертации на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (nuu.md.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Маматов Абди Эшонкулович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Саъдуллаева Нилуфар Азимовна доктор филологических наук, доцент Тухтаходжаева Наргиза Акмаловна доктор философии по филологическим наукам (PhD)
Ведущая организация:	Узбекский государственный университет мировых языков

Защита состоится «___» _____ 2021 г. в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел. (+99871)246-08-62; (+99871)227-10-59; факс: (+99871)246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № ___). Адрес: 100174, Ташкент, улица Фараби, дом 400. Тел. (+99871)246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2021 года.

(протокол рассылки № ___ от «___» _____ 2021 года).

А.Г. Шереметьева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Н.Э. Абдуллаева

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филол. Наукам

И.А. Сиддикова

Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, д. филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Во всём мире в научных школах прикладной лингвистике на повестку дня выдвигаются вопросы исследования терминологии в рамках новых парадигм, систематизации и упорядочения терминологических лексических единиц. Связь языка и общества, их непрерывное динамическое развитие, а также заимствование новых терминов и лексем и их широкое использование обуславливают важность проведения лингвистических исследований прикладного характера. При этом особую актуальность представляет освещение выразительных возможностей и лексико-семантических особенностей лексических единиц терминологии технологии хлебобулочных изделий на основе новых методологических принципов и современных критериев.

Сравнительно-типологическое исследование терминов и лексем хлебобулочной технологии в мировой лингвистике на примере английского, русского и узбекского языков способствует выявлению общих и частных особенностей терминологии трёх языков. Отмечается тенденция роста эффективности научно-исследовательских работ в данной отрасли, широкого внедрения в практику полученных результатов. В частности, в настоящее время во многих образовательных учреждениях мира становится востребованным проведение структурного и семантического анализа терминологии, научное исследование лексики литературного языка с использованием последних достижений языкознания.

В последние годы интеграция нашей страны в мировое сообщество обусловило проведение научных исследований, направленных на анализ терминов узбекского языкознания и выявление их специфических особенностей. Исходя из необходимости «стимулирования научно-исследовательской и инновационной деятельности, создания эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику»,¹ в настоящее время чрезвычайную актуальность обретает научное исследование лексико-семантических и лингвокультурологических особенностей терминов технологии хлебобулочных изделий на основе новых методологических принципов и современных критериев.

Данное диссертационное исследование служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Постановлении ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении №610 Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также других нормативно-правовых актах данной сферы.

¹ Постановление №ПП-4947 Президента Республики «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан».

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-нравственное развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В английском языкознании и ряде других лингвистик,² в частности русском языкознании³ проведён ряд исследований по общей и частной терминологии.

Вопросы терминологии в узбекской лингвистике изучены в работах Х.Дадабоева, И.Х.Садиковой, С.Х.Нурматовой, О.Турсуновой, П.П.Нишонова, О.С.Ахмедова, Д.Х.Кадирбековой, Х.В.Мирзахмедовой, С.Т.Мустафаевой, Д.С. Саидкодировой и Д.И.Ходжаевой⁴. В этих исследованиях профессиональная лексика и отраслевая терминология изучены на основе широко распространённых в то время методов традиционной лингвистики.

Если М.Т.Кебри размышлял о теоретических вопросах терминологии и методах её исследования, Б.Хелми рассуждал о роли терминологии в межнациональной и межкультурной коммуникации. Если В.И.Гатаулиной проведён диахронный анализ английской терминологии, то Л.Н.Уткина

² Yazid A.I. Towards an interest-based approach to terminological competence acquisition. PhD dissertation. – Ohio: Kent State University, 2017; Cabre M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / - Amsterdam: Benjamins, 1998; Helmi B., Loening K., Terminology: applications in disciplinary communication. – John Benjamins Publishing Company, 1993; Giaber J.M. Translating derivational suffixes in linguistic terminology from English into Arabic. PhD dissertation. – University of Edinburgh, 1999; Wright S.E., Budin G., Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001.–564 p.

³ Антимирова В.В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – Краснодар, 2011; Гатаулина В.И. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989; Колесникова Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук – Красноярск, 2011; Кулакова И.С., Салмина Д.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002; Лантюхова Н.Н., Загорская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки. – Вестник Воронежского института ГПС МЧС России // Выпуск 1 (6), 2013; Петросянц Э.Г. Лингвистическое терминопле: структура, семантика, деривация. – Пятигорск, 2004; Уткина Л.Н. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2001.

⁴ Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук – Т., 1998; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – Т., 2000; Турсунова О. Ўзбек давлатчилиги тарихида кўлланган ҳуқуқий терминларнинг лисоний таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2007; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типология тадқиқи: Филол. фан. номз.дисс. автореф. – Т., 2009; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржиима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2017; Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаиш усуллари: Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2017; Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси: Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2017; Саидкодирова Д.С. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2018.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида): Фалсафа доктори. дисс. автореф. – Т., 2018.

акцентирует внимание на функциональных аспектах лингвистических терминов в процессе обучения языка.

О.Ахмедовым рассмотрены вопросы перевода терминов налогообложения и таможенной отрасли на примере английского и узбекского языков, П.Нишоновым изучены лингвистические особенности юридических терминов французского и узбекского языков, Д.Кадирбековой обоснованы языковые особенности терминов информационно-коммуникационных технологий английского и узбекского языков, а Д.Саидкодировой рассмотрены термины Интернета в английском и узбекском языках. Д.Ходжаева посвятила свою работу лексикографическому анализу терминов языкознания английского, русского и узбекского языков, а Х.Мирзахмедова – способам словообразования транспортных терминов персидского языка.

Однако в отечественной лингвистике отсутствуют исследования сравнительного аспекта, посвящённые анализу терминов технологии хлебобулочных изделий как целостной системы. Эта проблема ожидает своих исследователей, что очередной раз обуславливает актуальность монографического исследования данной темы.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Международной исламской академии Узбекистана в рамках темы «Языкознание и актуальные вопросы переводоведения» научного проекта №И-245/11 «Научно-исследовательские, научно-творческие работы докторантов, самостоятельных исследователей и студентов».

Целью исследования является раскрытие общих и дифференциальных особенностей терминологии технологии хлебобулочных изделий на примере английского, русского и узбекского языков.

Задачи исследования:

изучение функционально-семантических особенностей терминов технологии хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках;

выявление источников терминологии хлебобулочных изделий;

освещение национально-культурного своеобразия терминов хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках;

выявление мотивов единиц данной терминологической системы в сравниваемых языках;

изучение основных лексико-семантических групп терминов технологии хлебобулочных изделий и описание синонимических, антонимических и омонимических связей между ними.

Объектом исследования выбраны терминология технологии хлебобулочных изделий.

Предмет исследования составляют лексико-семантические и лингвокультурные особенности терминов технологии хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертационной работе использованы методы ономаσιологического, компонентного анализа, сравнительный метод, метод описания и наблюдения.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

разработаны модели мотивированных и частично мотивированных форм терминов, путём выявления этимологических особенностей терминов технологии хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках в диахронном аспекте;

обосновано, что структурное строение языковой картины мира терминов технологии хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках обусловлено национальными, этническими, историческими, идеологическими взглядами носителей языка;

выявлено, что семантическая и синтаксическая мотивированность терминов хлебобулочных изделий обусловлена расширением, сужением значения, метафорой и метонимией; рассмотрены явления синонимии, антонимии и омонимии;

путём распределения терминов технологии хлебобулочных изделий на следующие лексико-семантические группы: названия сырья и полуфабрикатов, названия оборудования хлебного производства, процессов хлебопечения, свойств сырья и готовой продукции, основных расходов хлебопроизводства, расточительства и различных дефектов установлено, что последние по строению бывают простыми, простыми производными, сложными и сочетанными.

Практическая значимость результатов исследования:

обосновано, что первостепенная значимость изделий хлебной промышленности определяется изучением терминов технологии хлебобулочных изделий в качестве национально-культурного компонента лингвострановедения, формированием у студентов тёплых человеческих отношений к будущей профессии;

результаты исследования использованы для составления учебников и учебных пособий по специальности для студентов нефилологических учебных заведений, составления лексических минимумов, а также двуязычных учебных терминологических словарей, подготовки текстов лекций по лексикологии английского, русского и узбекского языков.

Достоверность результатов исследования объясняется использованием в работе методов исследования и научно-теоретической справки, взятых из достоверных научных источников, обоснованностью приведённых анализов и результатов, внедрением заключений, предложений и рекомендаций в практику, утверждением полученных результатов уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что выявлены и определены законы терминообразования, изучены особенности формальной структуры, связанных с его содержанием, исследованы связи и отношения между терминологическими единицами, в частности,

синонимические, антонимические и омонимические связи, что является важным в упорядочении и стандартизации терминологии.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы для проведения практических занятий для студентов высших учебных заведений технологического направления, в частности, обучении терминам технологии хлебобулочных изделий, подготовки учебной литературы, учебно-методологических комплексов для филологических факультетов университетов по таким предметам, как «Лексикология», «Словообразование», «Основы терминологии», а также написания магистерских и докторских диссертаций.

Внедрение результатов исследования. На основе сравнительного изучения терминов хлебобулочных изделий на английском, русском и узбекском языках:

толкования терминов технологии хлебобулочных изделий, обозначающих сырьё, использованы в реализации прикладного проекта АМ-ФЗ-2019081448 «Разработка технологии приготовления безглютеновых хлебобулочных изделий с оптимальным использованием местного сырья, рациональное использование производственных отходов продовольственных продуктов», выполняемого в Ташкентском химико-технологическом институте (Справка №89-03-4914 Министерства высшего и среднего специального образования от 24 ноября 2020 года). В результате, совершенствованы и конкретизированы толкования терминов технологии хлебобулочных изделий английского, узбекского и русского языков, связанных с их использованием в общетехнической и межотраслевой сферах, в узких специальностях;

результаты о некоторых общих особенностях в концепции производства продовольственных продуктов в различных лингвистических и культурных обществах использованы в фундаментальном проекте «Digitization and Documentation of Folk Language Data and Texts in West Bengal» 2013.S23.02.15, выполненного в Indian Statistical Institute (Индия) (Справка Индийского статистического института от 3 ноября 2020 года). В результате, анализы проекта насыщены данными о языковых, социально-культурных и геоклиматических изменениях, способствовали оформлению фразем различных лингвокультур;

заключения о структуре и семантике терминов технологии хлебобулочных изделий использованы в реализации прикладного проекта ФЗ- 201912099 «Создание веб-сайта и мультимедии узбекского фольклора на узбекском и английском языках», выполненного в Наманганском государственном университете (Справка №89-03-4914 Министерства высшего и среднего специального образования от 24 ноября 2020 года). В результате, совершенствованы толкования названий хлебобулочных изделий, использованных в узбекском фольклоре, дополнены их лексикографические толкования;

лексикографические и концептуальные анализы терминов и терминологических элементов технологии хлебобулочных изделий и заключения об отражении в них национально-культурных особенностей использованы для

подготовки сценариев передач «Тема», транслированной по телеканалу «История Узбекистана» Узбекской национальной телерадиокомпании и «Ассалом Ўзбекистон», транслированной по телеканалу «Узбекистан» (Справка №02-02-912 Узбекской национальной телерадиокомпании «Узбекистан» от 5 октября 2020 года). В результате, лексикографические и концептуальные анализы терминов и терминологических элементов, связанных с технологией хлебобулочных изделий послужили важным источником для освещения и обоснования фактами темы передач, а также повышению научной популярности передач.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 5 научно-практических конференциях, в том числе, 3 международных и 2 республиканских.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 13 научных работ, в том числе, 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан при Кабинете Министров для публикации основных результатов диссертаций: 5 – в республиканских, 3 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключений и списка использованной литературы. Общий объём диссертации – 128 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цель и задачи, предмет и объект исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты теоретическая и практическая значимости полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием «**Теоретические основы терминологии**» проанализированы проблемы комплексного исследования терминологии, функционально-семантические особенности терминов, источники их образования. В первом разделе обосновано, что терминология технологии хлебобулочных изделий являются микросистемами английского, русского и узбекского языков, выделяются ономаσιологическими и семасиологическими особенностями, свойственными общей системе языка, имеют ряд характерных особенностей по специфической денотативной принадлежности, проявлением этих особенностей в номинативном и семасиологическом аспектах.

Изучение терминологической системы связано с проблемами номинации и являются центральными проблемами лингвистических исследований. В этом плане основным объектом терминологии является обозначение языковых явлений в тесной связи с бытием, отбор и формирование его отдельных частей являются составной частью ономаσιологии. Следовательно, исследование

любого ономаσιологического направления, прежде всего, подразумевает определение методов и типов номинации. Ибо изучение той или иной терминологии в ономаσιологическом ракурсе способствует определению характера связи называемых явлений.

Терминология технологии хлебобулочных изделий – издревле существующая в языке терминологическая система. Использование злаковых продуктов для приготовления блюд имеет не менее 15 тысячелетнюю историю, а самому первому хлебу почти четыре тысяч лет. В этом плане близость терминологии данной отрасли литературному языку объясняется тем, что изготовление хлеба и хлебобулочных изделий непосредственно близко потребителю.

Основные термины и определения, а также номенклатура технологии хлебобулочных изделий оформляются государственными стандартами. Наряду с этим, термины технологии хлебобулочных изделий входят в другие официальные терминологические системы, охватывающие слова профессиональной лексики. Эти слова «возникнув в какой-либо области деятельности, со временем, с развитием науки становились терминами»⁵. А мы считаем их группами словосочетаний, отмеченными в словарях и связанными с изготовлением хлеба. Примером могут служить часто встречаемые термины *honey cake, bread, калач, булка, ширмой нон, хўжаёглиқ*.

Всеместно используемые термины и терминологические элементы технологии хлебобулочных изделий выражают понятия, касающиеся производства хлебобулочных изделий, что наблюдается во всех трёх языках: *cooling, bakedness, глянецвитость, заварка елимшаклик, увоқланиш* и др. К ним также относятся и другие термины, обозначающие хлебобулочные изделия и образуют отдельную лексико-семантическую группу терминов данной отрасли: *cracker, bagel, соломка, бублик, дармон нон қатлама*.

В целом, характер специальности отражает *общетехническая лексика*, мы выделяем его в качестве отдельного компонента, поскольку на сегодня хлебобулочные изделия готовятся в основном в производственном порядке. Термины общетехнического характера входят в древний и устойчивый основной терминологический фонд. В литературе отмечается, что общетехническая лексика имеет особенности многовалентности и смешанности, располагаются между общенаучными и специально-техническими терминами⁶. В этом плане общенаучные термины в составе терминов технологии хлебобулочных изделий английского языка участвуют как простой и сложный терминологический компонент и обозначают оборудование, детали машин и механизмы. Их эквиваленты в русском языке, в основном, образованы от сложных терминологических компонентов. А в узбекском языке они состоят из словосочетаний. Например: *dough-maker*,

⁵ Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. ч.1. Лексикология. – М.: 1962.

⁶ Гилев А. Общенаучные и специальные, термины / Место терминологии в системе современных наук / Тезисы докладов и сообщений. – М., 1970. – С.226-229.

flour dispenser, тестоприготовительный агрегат, бункер-тестоспуск, хамир қорувчи машина, хамир узатиши ҳампаси и другие.

Терминология технологии хлебобулочных изделий всегда развивается и совершенствуется в тесной связи с естественными науками; такие термины мы понимаем как межотраслевые термины. В терминологии технологии хлебобулочных изделий существуют следующие межотраслевые термины. Приведённые здесь примеры взяты из русской терминологии, а эквиваленты узбекского и английского языков взяты из словарей. Например: «yeast race» (in anthropology, zoology and botany) – «раса дрожжей» (в антропологии, зоологии и ботанике) – *ачитқи оиласи* (антропология, зоология ва ботаникада); *germination capacity of dough (in agriculture)* – *всхожестъ теста (в сельском хозяйстве)* – *униб чиқиши қобилияти, қанчалик униб чиқиши, унувчанлик (қишлоқ хўжалигида); inhibitor (in biology)* – *ингибитор* (в биологии) – *ингибитор* (биологияда); *fermentation of dough (in biochemistry)* – *брожение теста (в биохимии)* – *хамирнинг бижгиши* (биокимеда) и т.д.

Терминология узкой специальности образует большую часть проанализированной нами лексики. Слова, не зафиксированные в словарях, но приведённые в специальной отраслевой литературе мы понимаем как термины узкой специальности, эти термины в зависимости от выполняемых их функций на примере всех трёх языков нами распределены в следующие группы:

1) термины, обозначающие детали оборудования (частей) и механизмы: *equalizer* – *скалка – жўва*; *air duct* – *воздуховод – ҳаво йўли*; *notching cutting machine* – *надрезчик – кесиш машинаси* и т.д.

2) термины, обозначающие свойства сырья и готовой продукции (в частности, и дефекты изделий): *hydrophilic behavior* – *гидрофильность – сув ютиши қобилияти*; *hydraulic conductivity* – *влагопроводность – намлик ўтказувчанлик*; *damp-bakedness* – *сыропеклость – чала пишиганлик* и т.д.

3) термины, обозначающие процессы, протекающие в тесте и хлебе: *disaggregation* – *дезагрегация – дезагрегация (деление на части)*; *dextrinization* – *декстринизация – декстринизация*; *crumbling* – *растрескивание – ёриқлар билан қопланиши* и т.д.

4) термины, обозначающие технологические операции: *cooling* – *растойка – тиндириши*; *pouring* – *залив (воды в тесто) – қуйиши (хамирга сув)*; *colouring* – *колеровка – ранг бериши* и т.д.

В русском языке терминообразование с помощью словообразовательных аффиксов – активный, традиционный и постоянный источник формирования терминологии. Например: *выстойка пряников, глянецвитость корки, хлебохранилище, тестоприготовление, полуквас, надрезчик* и т.д. Однако такое словообразование практически не встречается в английском и узбекском языках. Сравнение русских примеров с их эквивалентами на узбекском и английском языках показывает следующее: *cooling of cake* – *пряникни тиндириши*; *glossiness of bread crust* – *хлеба – нон жилдининг жиллолиги*; *bread storage* – *нонни сақлаш*; *dough preparation* – *хамир тайёрлаш*; *half-kvass* – *ярим квас*; *notching cutting machine* – *енгил кесиш машинаси* и т.д.

В терминологии технологии хлебобулочных изделий следующие слова являются терминизированными по происхождению. Английский термин «straws» на русском обозначается как «соломка», на узбекском языке *нон қаламчалари*. Английский термин «replenishment» (leaven) соответствует русскому термину «освежение» (закваски). А в узбекском языке, утратив терминологическую особенность, выражается *хамиртурушни тетиклантириши учун озиклантириши* словосочетанием. Терминизированные слова входят в различные функциональные группы и компоненты лексики технологии хлебобулочных изделий, общетехническую лексику, узкоспециализированную и межотраслевую лексику.

Терминологию технологии хлебобулочных изделий следует разделить на мотивированные и частично мотивированные термины. Немотивированных терминов не так много, однако их семантическая структура указывает на основные понятия производства: *bread* – хлеб – *нон*, *flour* – мука – *ун*, *yeast* – дрожжи – *хамиртуруш*, *dough* – тесто – *хамир*. Эти термины используются издревле, их формирование определяется с помощью этимологических анализов.

Как отмечает В.И. Кодухов, «забытая внутренняя форма слова может вновь возрождаться ... при специальном внимании к ней»⁷. Среди мотивированных и немотивированных терминов терминологии технологии хлебобулочных изделий существуют термины среднего уровня, в которых внутренняя форма ещё не утрачена полностью. Например, в русских словах «пряник» и «ситный» наблюдается внутренняя форма. Рассмотрим определение слова «пряник» в специальной литературе: «Пряники – мучные кондитерские изделия, содержащие значительное количество сахаристых веществ и различные пряности»⁸. Следовательно, своим названием пряник обязан добавляемым в муку пряностям. Толкование в словаре способствует определению внутренней формы: «Мучное кондитерское изделие в виде толстой лепёшки на меду, сахаре или патоке с добавлением каких-либо пряностей»⁹.

Это наблюдается и в слове «ситный», в толкованиях данного слова в словарях: «Ситный – просеянный сквозь сито»¹⁰. Последнее слово считается безэквивалентным, что свидетельствует об утрате внутренней формы. В источниках оно передаётся способом транслитерации как «хлеб ситный»¹¹.

В узбекском языке существует термин *дармон нон*, который готовят из *сухого белка, гороховой муки*. Хлеб *дармон нон* называют так благодаря его свойству укреплять здоровье людей. Кроме того, если в термине *тўй нони* внутренняя форма указывает на его приготовление из курдючного сала с

⁷ Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учебник для педагогических институтов. – М.: Просвещение, 1979.

⁸ Зверева Л.Ф., Немцова З.С., Волкова Н.П. Технология и технологический контроль хлебопекарного производства. – М.: Легкая промышленность, 1983.

⁹ Словарь русского языка. в 4-х томах / Гл. ред. А.П.Евгеньева. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981-1984.

¹⁰ Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов / Под ред. Н.З.Котеловой. – М.: Русский язык, 1984.

¹¹ Хлеб и хлебобулочные изделия. Изд. официальное. – М.: Изд-во стандартов, 1969.

кунжутом, внутренняя форма термина *қатлама* говорит о его приготовлении из слоённого теста. Следовательно, использование этимологических словарей, пословиц или фразеологизмов способствует раскрытию и осмыслению внутренней формы термина. Благодаря этому выявляется признак, взятый за основу названия, уточняются лексико-семантические связи языковых единиц.

Когда речь идёт об источниках пополнения отраслевых терминов, слово или фраза, употребляемые в просторечье следует отличать от слова или фразеологизма разговорной речи. «Отражение фактов современного просторечия в словарях выглядит очень противоречивым. В основе этого противоречия лежит неоднородность самой природы этой лексической категории»¹². В русском языке лишь термины «закал», «оправка», «мешалка», «обжарка» приводятся в словарях с пометой «прост.». В узбекском языке словосочетания *оби нон, қоқ нон, чапчип нон, шаппати нон* имеют признаки просторечья. В английском языке такое не наблюдается.

Известно, интернационализация терминологии обусловлена наименованиями, составленными из русских и греко-латинских морфем или только из элементов греческих и латинских слов. Это свойственно также терминологии хлебной промышленности, в которую входят термины, образованные с помощью присоединения интернациональных морфем: *агрегат, альбумин, глобулин, активатор, дозатор, ингибитор, релаксация, дефростация, ретроградация, микрофлора, протеин* и др.

В некоторых терминах наблюдаются смешанные сочетания международных терминоэлементов: *автомуковоз – ун ташувчи машина, автомукомер – автоматик ун ўлчагич* и др.

К заимствованным терминам терминологии технологии хлебобулочных изделий относятся следующие: «галета» (от французского *galette*); «шибер» – (от немецкого *Schieber*, обозначает оборудование); «хала» (древнееврейское *hallā* – хлеб); «клейстер» (от немецкого *Kleister*); «бисквит» (от французского *bisquit*).

Во второй главе диссертации «**Мотивация в терминологии технологии хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках**» изучены национально-культурная спецификация, семантико-синтаксическая мотивация в терминах, явления сужения и расширения значения, метафорические и метонимические тропы, синонимия, антонимия, омонимия.

Лингвокультурологические особенности терминов отрасли связаны с языковой картиной мира, свойственной носителям данного языка, ибо английский, русский, узбекский народы понятия технологии хлебобулочных изделий обозначали на основе концептуальной и языковой картине мира, свойственных лишь этим народам. Например, древние британцы верили, что если парень и девушка нечаянно откусят один хлеб, они будут связаны брачными узами. А в славянской культуре хлеб считался неотъемлемой частью угощения, началом всего и вся. Они утверждали, что если на ужин только хлеб,

¹² Капанадзе Л.А. Современное городское просторечие и литературный язык / Городское просторечие: проблемы изучения. – М., 1984. – С.10.

то несомненно будешь сыт. При обозначении мучной продукции определёнными терминами в основном акцентировали внимание на форму выпекаемой продукции. Например, булка в форме рога в русском языке обозначается словом *рогалик* (в основе французского слова *croissant* также лежит данный признак). В различных диалектах русского языка имеются варианты данного термина: «рогаль» – калач, рогообразная выпечка, «рогач» – кусок песочного теста с загнутыми краями, «рогуля» – разновидность калача, слоёных рогообразных выпечек; ватрушка, края которой обделаны рожками (творожной парамач)», а также, «рогуша», «рогулька» – ватрушка с рожками по краям (творожной парамач)»¹³.

В русской лингвокультуре некоторые термины, обозначающие виды печений и выпечек, образованы на основе сходства с предметами обихода. В словообразовании таких типов терминов лежит метафорический перенос. Ибо, русские хлеб, вид которого напоминает косу, называют термином «плетёнки».

В узбекской лингвокультуре также образовано множество языковых единиц, связанных с хлебом. Ибо, как утверждает древняя поговорка история человечества начинается с куска хлеба, с трудностями его добычи. Например, в узбекском народе издревле сформировался национальный обычай, согласно которому крошка хлеба тоже считается хлебом, и если узбек увидел лежащий на земле кусочек хлеба, он непременно поднимет его и целует, а затем кладёт его повыше от пола, например, в нишу глинобитной стены или ветку дерева. Если кто-то бросает хлеб, старейшины отчитывают его «крошка хлеба тоже хлеб, если наступить на хлеб, бог тебя накажет». В пословицах и поговорках, сказках и легендах всех народов мира существует почтение и уважение к этому изделию. Такие представления формируют национально-культурные особенности терминов всех трёх языков.

Сужение значения является одним из продуктивных способов терминообразования. В терминологии изучаемой отрасли существует множество терминов, образованных данным способом. Некоторые из них встречаются и в других терминологических системах. Например, в русском языке: «маточник» (в пчеловодстве – ячейка соты особой формы, служащая для вывода пчелиной матки; в ботанике – часть пестика, завязь у растений; в сельском хозяйстве – помещение для содержания маток какого-л. домашнего скота.). В терминологии технологии хлебобулочных изделий следующие термины образованы благодаря сужению значения общетехнических слов, обозначающих замесь, квашение, брожение теста: *viscosity* – вязкость – ёпишқоқлик, елимшаклик, қовушоқлик; *ash content* – зольность – кулдорлик; *plasticity* – пластичность – чўзилувчанлик, қайишқоқлик и др. В словарях хлебного производства такие термины дополняются пометами, которые указывают, какой отрасли они относятся.

¹³ Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. в 4-х томах. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955.

Термины, образованные способом сужения значения можно распределить на следующие тематические группы: 1) названия отдельных видов хлебобулочных изделий: *витушка* – *бурама*, *плетенка* – *ўрама нон* (*булочная плетенка* – *ўрама оқ булка*), *слоёный* – *қатлама нон*; 2) названия производственных процессов и технологических операций: *maturation* – *созревание (полуфабрикатов)* – (*ярим тайёр маҳсулотларнинг*) *пишиши*, *етилиши*; *dehydration* – *обезвоживание* – *сувини* (*намини*) *қочирши*; *sprinkle* – *обсыпка* – *сепши*; *cutting* – *надрезка* – *енгил кесиши*; *seeding* – *посадка* – *қўндириши* (*ёпиш*).

Определённое количество терминов технологии хлебобулочных изделий выражают сырьё и внутренние особенности готовой продукции: *fluidity (of dough)* – *текучесть* (теста) – *хамирнинг оқувчанлиги*, (*суюлиб*) *оқиб кетиши хусусияти*); *viscosity (of dough)* – *вязкость* (*тесты*) – *ёпишқоқлик*, *елимишаклик*, *қовушқоқлик*; *plasticity* – *пластичность* – *эгилувчанлик*, *чўзилувчанлик*, *қайишқоқлик*; *germination capacity* – *всхожесть* – *униб чиқиши қобилияти*, *унувчанлик*; *ash content* – *зольность* – *кулдорлик*.

Термины технологии хлебобулочных изделий, мотивированные функцией, наблюдаются в названиях оборудования или машин: в русском языке «накопитель», в английском языке «feeder», в узбекском языке *таъминловчи* сначала обозначали лицо, а названия оборудования появились позже благодаря переносу значения в силу схожести выполняемой функции. Следовательно, расширение семантической структуры соответствующих слов способствовало образованию терминов технологии хлебобулочных изделий.

Согласно традиционным толкованиям, в метафоре один предмет или явление уподобляется другому, название определённого предмета или явления переносится на другой предмет или явление на основе их сходства (формы, внешнего вида, действия, состояния). Как отмечается в лингвистической литературе, «в процессе вторичного переименования общий признак может соотноситься с семами, ограниченными пределами семной структуры слова (дифференциальные и потенциальные семы), а также выходящими за пределы его лексикографического описания»¹⁴. В терминологии технологии хлебобулочных изделий английского, русского и узбекского языков существуют термины с одинаковым значением, образованные путём метафорического переноса. Например, образование следующих терминов *immaturity* – *моложавость* (*тесты*) – *етилмаганлик* (*кўпчимаганлик*) обязано дефектом хлеба, вызванного недостаточностью времени, отведённого для брожения теста. В «Толковом словаре русского языка» слово «моложавый» истолковано как «имеющий внешность молодого, кажущийся моложе своих лет». А в узбекском и английском языках имеет значение «несовершеннолетие». Как выясняется, в термине активизируется сема, не включённая в лексикографическое толкование, именно активизированная сема

¹⁴ Языковая номинация: виды наименований. кн. II. – М.: Наука, 1977; Шмелев Д.Н, Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977.

обеспечила слово признаком термина, то есть придала языковой единице дух термина.

Следую классификации авторов монографии «Языковая номинация»¹⁵, в терминологии технологии хлебобулочных изделий можно выделить образно-отшлифованные и экспрессивно-образные метафорические термины. Термины, полностью соответствующие таким критериям, являются общетехническими, общеупотребительными терминами: английское слово «unit» (of making bread soak), русское слово «сборник» (для выброженной опары) и узбекское слово *қовурга* демонстрируют метафорический перенос. Эти термины приведены в учебных словарях общенациональной и общетехнической лексики¹⁶, а их терминологические значения истолкованы в отраслевых словарях. А.Н.Васильева утверждает, что такие термины можно включить в разряд «деметафоризированных метафор»¹⁷.

В терминологии технологии хлебобулочных изделий также наблюдается образность, различные проявления и степени образного мышления. Это, в первую очередь, относится к терминам, входящим в группу названий ассортимента, образованным благодаря ассоциации сходства с предметами или явлениями. Ниже приведён ряд примеров простых и сложных терминов технологии хлебобулочных изделий английского, русского и узбекского языков, входящих в данную группу: *stick biscuit(s)*, *envelope*, *подковка* (*подковаобразный*), *розанчик*, *конверт*, *соломка*, *доктор нон*, *хўжаёглиқ*, *коинот*. Если обратить внимание, в семантической структуре данных терминов наблюдается развитие метафорического значения, перенос значения.

Как отмечают исследователи, в функции общеупотребительных слов употребляются слова, известные и полностью понятные для носителей языка¹⁸. Например, в английском, русском и узбекском языках слова, выражающие органы человека: *ребро*, *қобирга*, *пальцы*; части одежды: *козырек*, *каллак*; различные предметы быта: *swinging shelf*, *люлька*, *беланчак*, *envelop*, *конверт*; *wall*, *стенка*, *девор* в достаточной мере выражают образный метафорический перенос.

В сравниваемых языках в терминологии технологии хлебобулочных изделий к данному виду номинации относятся следующие термины: в английском языке термины – *drying-up*, *brewing*, *leaven*, *drying*, *oven loss* /*baking loss*; русском языке – *усушка*, *слойка*, *заварка*, *закваска*, *смазка*, *сушка*, *упек*; узбекском языке – *совуб қуриши*, *қат*, *дамлаш*, *қуритиш*, *пишишдаги йўқотиш* в достаточной степени выражают метонимический перенос. Терминологические значения последних слов, не приведены в словарях, несмотря на то, что широко распространены.

Приведённые примеры, взятые из исследуемой отраслевой терминологии, подтверждают, что «в семантической структуре термина существует особый

¹⁵ Языковая номинация: виды наименований. кн. II. – М.: Наука, 1977.

¹⁶ Айходжаева Н.К., Джахангирова Г.З. Нон маҳсулотлари ишлаб чиқариш технологияси: Ўқув қўлланма. – Тошкент: Noshir, 2013.

¹⁷ Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка: Научный стиль речи. – М.: Русский язык, 1976.

¹⁸ Кутарева Л.В. Лексико-семантический способ образования научно-технических терминов // Вопросы общего и славянского языкознания. – Днепропетровск, 1976. – С.124-129.

вид полисемии, когда в значении термина сочетаются разные категории»¹⁹. Например, в русском термине «сдоба», узбекском термине *ширмай* метонимический перенос происходит следующим образом: «материал» – «продукт из материала». Эти термины в обоих значениях употребляются в терминологии технологии хлебобулочных изделий. Эти термины определяют количество, добавляемого в тесто масла, сахара.

В разделе диссертации «Синтаксические мотивированные термины» исследованы одно-, дву-, трёх-, четырёх- и более компонентные термины технологии хлебобулочных изделий в сравниваемых языках, приведён их статистический анализ.

Характеризуя структурное своеобразие сложных терминов английского языка, следует отметить, что так же, как и в других терминологиях, в терминологии технологии хлебобулочных изделий встречается множество сложных терминов, образованных по модели **N+N** (сущ.+сущ.) и **O+O₂** (сущ.+сущ. в притяжательном падеже).

В терминологии технологии хлебобулочных изделий самой продуктивной моделью в английском языке является модель **N+N**, а в русском и узбекском языках – **O+O** (сущ+сущ). Примечательно, что термины технологии хлебобулочных изделий английского языка в русском языке имеют структурную модель **C+O**, а в узбекском языке – **O+C**, например, *bakery production* – *хлебопекарное производство* – *нон шилаб чиқариши*; *alcohol fermentation* – *спиртовое брожение* – *спиртда ачитилиш (кўпчилиши)*; *bread soak* – *хлебная мочка* – *нонни ивитиши*; *dry sour* – *сухая закваска* – *қуруқ ачитқи*.

Наряду с этим, в английском языке встречаются термины, образованные по модели **N+Gerund+N**: *dough dividing machine* – *тестоделительная машина* – *хамирни бўлаклайдиган машина*; *baking test* – *пробная выпечка* – *намунага нон ётиб кўриши*.

В исследуемых языках существуют также термины, образованные по модели **Participle+N**, например: *sheeted dough* – *тестовый блин* – *ёйилган хамир*; *dried bread crumbs* – *сухарная крошка* – *қуритилган нон ушоқлари* и другие.

Эквивалентом английской модели **N+N+N** в обоих языках можно считать модель **C+C+O** (прилагательное + причастие + существительное): *liquid salt phase* – *жидкая соленая фаза* – *суюқ тузли фаза*; *liquid oxidative phase* – *жидкая окислительная фаза* – *суюқ оксидланувчи фаза*.

Если в терминах технологии хлебобулочных изделий английского языка модели **N+of+N** компоненты термина сочетаются с помощью притяжательного падежа, то в русском и узбекском языках они имеют модель **O+O₂** (сущ+сущ. винительного или родительного падежа), таких сочетанных терминов очень много. Они, в основном, обозначают действие или процесс изготовления хлебной продукции, а также свойство сырья или готового изделия. Например: *activation of yeast* – *активация дрожжей* – *хамиртурушини фаоллаштириши*;

¹⁹ Чупилина Е.И. Место термина в лексико-семантической системе языка // Вопросы терминологии и лингвистической, статистики. – Воронеж: 1972. – С.26.

cracking of rusks – распескивание сухаря – нон сиртининг ёрилиши; immaturity of dough – размоложение теста – хамирнинг етилмаганлиги; fluidity of serum – текучесть сыворотки – зардобнинг оқувчанлиги. Образование в узбекском языке таких сочетанных терминов способом управления или согласования обусловлено выражением ими значения процесса. Если эти сочетанные термины образованы способом управления, сема процесса, действия стирается.

Следует отметить, что в некоторых случаях в английском языке термины образуются по модели **Gerund+of+N**: *loosening of dough – разрыхление теста – хамирнинг зовакланиши* (кўпчиши); *fermenting out of dough – выброженность теста – хамирнинг ошганлиги* (кўпчиганлиги) и др.

Среди двухкомпонентных терминов всех трёх сравниваемых языков встречаются термины, образованные по модели **N+N** и **O+O** (сущ+сущ). Например: *dough hopper – бункер-тестоспуск – хамир бункери; express baking – экспресс-выпечка – экспресс нон ёниш; dough-bread – тесто-хлеб – хамир-нон.*

В целом, структурный анализ терминов технологии хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках подтверждает, что в сравниваемых языках модели данных терминов имеют как изоморфный, так и алломорфные особенности. То есть эти модели состоят из двух, трёх, четырёх и более компонентов, в роли союза компонентов термина выступают специальные грамматические средства.

В разделе «Синонимия, антонимия и омонимия в терминологии технологии хлебобулочных изделий» термины технологии хлебобулочных изделий проанализированы в лексико-семантических группах в зависимости от синонимических, антонимических и омонимических связей. Например, следующие пары языковых единиц *defrosting – размораживание – муздан тушириш – defrostation – дефростация; bulking power – набухаемость – сувга бўкиб ишиши; wetness – намокаемость – намланиш* образуют синонимическую группу, *wheat bread – пшеничный хлеб – бугдой нони – rye bread – ржаной хлеб – жавдар нони*; а пары *stale bread – черствый хлеб – суви қочган нон – fresh bread – свежий хлеб – янги нон* составляют антонимический ряд.

Омонимия между терминологией технологии хлебобулочных изделий узбекского и русского языков и литературного языка является результатом утраты семантической связи между значениями полисемантического слова, такая омонимия выявляется лишь благодаря тщательным анализам: затор I (солод в технологии хлебоизготовления), II (дорожная ситуация, когда движение транспортных средств затруднено); печь I (оборудование для выпечки хлеба (печка), II (глагол: печь хлеб); сушка I (хлебобулочное изделие), II (существительное, образованное от глагола: способ высушки продовольственных продуктов); хампа (I посуда для замеси теста у пекарей; II приспособление для хранения муки) и др.

В третьей главе исследования **«Проблема классификации лексико-семантических групп в терминологии технологии хлебобулочных изделий в английском, русском и узбекском языках»** выявлены системные отношения в терминологии технологии хлебобулочных изделий.

Учитывая разные подходы к разделению на лексико-семантические группы, на основе имеющихся фактических материалов разработана лексико-семантическая и тематическая классификация терминологии технологии хлебобулочных изделий. Это, в первую очередь, связано с прикладным характером работы. Прежде всего выделены 7 лексико-семантических групп, отражающих классификацию понятий технологии хлебобулочных изделий: а) термины, обозначающие хлебные изделия; б) термины, обозначающие сырьё и полуготовую продукцию; в) термины, обозначающие оборудование и приспособления хлебной промышленности, машины и механизмы; г) термины, обозначающие процессы, протекающие в тесте и хлебе; д) термины, обозначающие технологические операции; е) термины, обозначающие свойства сырья и готовой продукции; ж) термины, обозначающие расточительство в изготовлении хлебной продукции и дефекты хлебных изделий.

На основе анализа теоретических вопросов распределения по вышеприведённым лексико-семантическим группам собранный языковой материал с учетом рассуждений всех специалистов-терминологов распределен по следующим лексико-семантическим группам:

I. Термины, обозначающие хлебные изделия: *bread* – хлеб – нон, *flatbread* – лепешка – обинон, *baranka* (ring-shaped roll) – баранка – тешик кулча, *long loaf* – батон – батон (узунчоқ оқ булка), *bublik* (doughnut-shaped bread roll) – бублик – бублик (катта йўғон тешик кулча), *cris* (*bread ring*) – сушка – тешиккулча, *gingerbread* – пряник – пряник, *ширин кулча* и другие. Термины I- лексико-семантической группы – термины с конкретной семантикой. В силу того, что данная группа охватывает термины-существительные, обозначающие хлебную продукцию, она репрезентирует её разнообразность. Большая часть простых терминов и терминологических словосочетаний в семантической структуре имеют национально-культурную коннотацию, её семантизация важна для изучения этих терминов будущими технологами-специалистами.

II. Термины, обозначающие сырьё и полуготовую продукцию: *dough* – тесто – хамир, *leavened dough* – опара – опарали хамир, *flour* – мука – ун, *yeast meal* – дрожжевое молоко – хамиртуриш солинган сун, *dried bread crumbs* – сухарная крошка – майдаланган сухари (толокно) и другие. В общелитературном языке терминоконпоненты II-лексико-семантической группы употребляются по-разному. В отличие от I-лексико-семантической группы множество сложносоставных терминов данной группы зачастую обозначают специфические для изготовления хлеба понятия. В силу этого, они не фиксируются в толковых словарях как узкоспециализированные термины технологии хлебобулочных изделий.

III. Термины, обозначающие оборудование, машины и механизмы хлебной промышленности: *vat* – дежа – дежа, *хамир қориладиган қозон*, *тогора*, *continuous bucket elevator*, *dough-maker* – тестоприготовительный агрегат – хамир тайёрловчи агрегат, *autoflourtank* – автомукавоз – ун ташувчи (машина), *dough step equalizer* – скалка тестовых заготовок – жува и другие. Непрерывное развитие, автоматизация и механизация хлебной промышленности обуславливают обновление и насыщение III-лексико-

семантической группы. Пополнение данной группы в основном происходит за счёт составных терминов.

IV. Термины, обозначающие процессы, протекающие в тесте и хлебе: *maturation of semi-products* – созревание полуфабрикатов *яримфабрикатларнинг етилиши*; *retrogradation of crumb starch* – ретроградация крахмала мякиша – *нон мағзи крахмалининг ретроградацияси*; *adhesion* – адгезия – адгезия и другие. В терминах IV-лексико-семантической группы существует два типа образования основного слова в составе сложного термина. Они, в основном образованы от глаголов и выражены инфинитивами с суффиксами *-ation, ing* в английском языке, суффиксом *ние* в русском языке, суффиксом *-иш* в узбекском языке. Подавляющее большинство терминов данной лексико-семантической группы имеет в составе интернациональную морфему. Например: *гидратация, агрегация, денатурация* и другие. Характеризующая черта IV-лексико-семантической группы заключается в том, что главное слово в таких словосочетаниях образуется на основе двух основных словообразовательных типов.

V. Термины, обозначающие технологические операции: *replenishment* – освежение янгилаш; *kneading* – замес – *хамир қорши*; *insertion of liquid yeast (leaven)* – выведение жидких дрожжей – *суюқ хамиртуруш ўстириб, кўпайтириш*; *sweetening* – отсдобка – *хамирга ёғ, шакар, тухум ва бошқа маҳсулотлар қўшиб аралаштириш*; *activation of yeast* – активация дрожжей – *хамиртурушнинг фаоллаштириши* и др. В данную лексико-семантическую группу входит более 100 терминов в форме слов и словосочетаний. В этой группе терминов основным терминообразующим элементом является аффикс *-ing* в английском, аффикс *-ка* в русском, и *-лаш* в узбекском языках.

VI. Термины, обозначающие сырьё и готовую продукцию: *hydrophilic behavior* – гидрофильность – *гидрофиллик ёки сув сингдира олиши*; *roughness* – бугристость – *гадир-будирлик*; *attackability* – атакуемость – *крахмалнинг ферментлар таъсирида шакар ҳосил қила олиш хоссаси*; *stickiness* – липковатость – *ёпишқоқлик хоссаси* и другие. Если в данную группу входят существительные, образованные сложением корней с присоединением в русском языке аффикса *-ость*, в узбекском языке – аффикса *-лик*, то в английском языке нет возможности образования терминов технологии хлебобулочных изделий путём сложения корней. Наоборот, в английском языке весьма продуктивно терминообразование по модели *сущ+сущ, герундий+сущ*.

VII. Термины, обозначающие расточительство в изготовлении хлеба и виды дефектов: *breakage* – лом – *синиш* (отломка куска хлебного изделия); *remnant* – корка – *ушоқ*; *dint* – притиск – *эзилиш*; *crack* – трещина – *ёриқ* и другие. «Технологические расходы в хлебопекарном производстве – это уменьшение массы обработанной муки, полуготовой продукции и готовой продукции из-за технологических процессов изготовления и хранения продукции». Термины данной группы долгое время используются в лексике данной отрасли.

В диссертации определены каждая лексико-семантической группы приведено согласно следующим параметрам: а) количественная характеристика; б) специфика семантики, отделяющая её от других и

выделение семантической доминанты; в) определение существующих микрогрупп; г) функциональная характеристика; д) специфические особенности словообразования.

Таким образом, классификация терминологии технологии хлебобулочных изделий, во-первых, учитывает системную особенность термина, а, во-вторых, отражает систематику важнейших понятий соответствующей отрасли, то есть системные отношения реальной действительности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ терминов технологии хлебобулочных изделий английского, русского и узбекского языков привёл к следующим заключениям:

1. Терминология технологии хлебобулочных изделий – регулярно пополняемая благодаря развитию науки и промышленности новыми единицами часть языка, которая представлена терминами и терминологическими словосочетаниями. Функциональный анализ лексики технологии хлебобулочных изделий демонстрирует её сложную иерархическую структуру. Терминология хлебной промышленности образуют определённую группу лексики литературного языка и узкоспециализированной терминологии. Лексика литературного языка охватывает два компонента, то есть широкоупотребляемую лексику и специализированную лексику. Наряду с этим, последний компонент, в свою очередь, охватывает три субкомпонента, то есть общетехническую, межотраслевую и узкоспециализированную лексику.

2. Генетический анализ лексики технологии хлебобулочных изделий показал, что основным источником пополнения терминологии является национальный язык, включающий диалекты и просторечие, а также наличие заимствованных слов в терминологии технологии хлебобулочных изделий. Исследование семантической, словообразовательной и синтаксической мотивации в терминологии технологии хлебобулочных изделий даёт возможность продемонстрировать традиционный способ номинации, свойственный для лексико-семантической системы сравниваемых английского, русского и узбекского языков.

3. Употребляемые в литературном языке слова превращаются в термины терминологии хлебного производства в результате сужения, расширения значения, семантического сдвига, метафорического или метонимического переноса. В отдельных случаях для конкретизации значения термина следует учитывать контекст. Таким образом, способ терминообразования связан как с явлением полисемии, так и контекстуальной связью термина.

4. Мотивация лексической единицы в терминах в процессе словообразования проявляется в стремлении уместности связи слова и его значения. В терминологии технологии хлебобулочных изделий термины-слова выражены прилагательными, причастиями, существительными. Термины-словосочетания обоснованы с точки зрения словообразования, наряду с этим, в терминологии хлебобулочных изделий, так же, как и в других терминологиях, есть возможность разработать определённые стандартные термины.

В терминологии технологии хлебобулочных изделий существуют термины, образованные на основе продуктивных словообразовательных моделей английского, русского и узбекского языков.

5. Основную часть терминологии технологии хлебобулочных изделий образуют термины, выполняющие номинативную функцию. Многокомпонентность терминов характеризуется осмыслением сути свойства, являющегося основой номинации. В словообразовательных мотивированных терминах языковая особенность является нормативной.

6. Анализ терминов технологии хлебобулочных изделий с национально-культурной семантикой показал, что они обусловлены историческими причинами и условиями труда и жизни русского и узбекского народов. Культурные, исторические, духовные ассоциации в сознании носителей этих языков связаны именно с этими словами, которые находят своё отражение в художественной литературе. Это способствует повышению лингвокультурологической значимости в образовании в процессе чтения художественных текстов о хлебе в кругу студентов, изучающих иностранные языки, расширяются и значительно углубляются основные и профессиональные знания студентов.

7. Классификация терминов технологии хлебобулочных изделий является усовершенствованной семантико-тематической классификацией, охватывающей понятия предмета об изготовлении хлебных изделий. Указаны дифференциальные признаки, характерные для каждой лексико-семантической группы, а также определена связь лексико-семантической группы с функциональной классификацией терминологии.

8. Характерная черта терминов I и II-лексико-семантических групп, охватывающих названия хлебных изделий и сырья, заключается в наличии фонового значения. Термины данной лексико-семантической группы способствуют знакомству с историей специальности, осмыслению его социальной значимости.

Для изучения терминов III-лексико-семантической группы, охватывающей названия оборудования и технических средств важно обратить внимание на анализ связи слов в словосочетаниях, ибо это общетехнические термины, необходимые для овладения профессии инженера-технолога.

В IV-лексико-семантическую группу, охватывающую названия процессов хлебоизготовления, входят заимствованные и международные термины. Это способствует осмыслению студентами словообразовательной структуры, усвоению семантики термина, включить в подгруппы семантического поля терминологии технологии хлебобулочных изделий, дополнению профессиональных знаний в процессе работы со студентами и изучению иностранных языков, в частности, изучению его словообразовательной системы.

9. Терминологии технологии хлебобулочных изделий также свойственна синонимия. Синонимия, в основном, наблюдается в производственной практике, что обуславливает необходимость установления синонимических пар

в текстах учебников или учебных пособий, стоит отметить, что один из синонимов выполняет роль объясняющего слова.

10. Для толкования терминов технологии хлебобулочных изделий, имеющих омонимы в литературном языке, выявления наиболее часто употребляемых омонимов, выявления дифференциального значения, так же, как и в синонимах, необходимо обращаться к контексту.

11. Практически во всех лексико-семантических группах терминологии технологии хлебобулочных изделий хоть и не в значительной мере, всё же наблюдается антонимия. В терминологии технологии хлебобулочных изделий Основной тип антонимов в терминологии технологии хлебобулочных изделий это – производные слова.

12. Исследование терминологии конкретной отрасли и его лингвистическое определение даёт основание заключить, что преподавание английского, русского и узбекского языков в высших образовательных учреждениях технических специальностей предполагает объяснение семантических особенностей терминов и способов терминообразования, работу над синонимией, антонимией и омонимией, а также лингвокультурное толкование терминологии.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING OF
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10
AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN

MUMINOVA DILSHODAKHON ABDUVAKHITOVNA

**LINGUISTIC PECULIARITIES OF BREAD
MAKING TECHNOLOGY TERMS IN THE ENGLISH,
RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Contrastive
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2021

The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №. B 2019.2. PhD / Fil 874.

The dissertation has been prepared at International Islamic Academy of Uzbekistan .

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council(www.nuu.uz) and the website of «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Mamatov Abdi Eshankulovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Sadullaeva Nilufar Azimovna**
Doctor of Philological Sciences, Docent

Tukhtakhodjaeva Nargiza Akmalovna
Doctor of Philosophy (PhD) Philological Sciences

Leading organization: **Uzbekistan State World Languages University**

The defense of the dissertation will take place on «___»_____ 2021 at ___ at the meeting of the session of Scientific Council awarding scientific degree DSc.03/30. 12.2019. Fil.01.10 National University of Uzbekistan. Address: 700174, Tashkent, Forobiy str. 400. Phone: (+99871) 246-08-62; Fax:(+99871) 227-10-59. E-mail: nauka@nuu.uz

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan (Registration №). (Address: 400, Farobiy Str., Tashkent, 700174, Tel.: (99871) 246-08-62.

The abstract of the dissertation is posted on «_____»_____2021.

(Mailing protocol №__ dated «_____»_____ 2021.

A.G.Sheremetyeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

N.E. Abdullayeva
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, PhD on philological sciences

I.A.Siddikova
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of PhD dissertation)

The aim of the research work is to reveal general and specific features of the bread making technology terms on the example of the English, Russian and Uzbek languages.

The object of the research work is the bread making technology terms.

The scientific novelty of the research is as follows:

models of motivated and partially motivated forms of the terms have been developed by identifying the etymological features of the bread making technology terms from diachronic viewpoint in the English, Russian and Uzbek languages;

it is substantiated that the structural formation of the linguistic world picture of the bread making technology terms in the English, Russian and Uzbek languages is due to the national, ethnic, historical and ideological views of native speakers;

it was revealed that the semantic and syntactic motivation of the terms of bakery products is due to the expansion, narrowing of meaning, metaphor and metonymy; the phenomena of synonymy, antonymy and homonymy have been considered;

by distributing the terms of the technology of bakery products into the following lexical and semantic groups: names of raw materials and semi-finished products, names of equipment for bread production, baking processes, properties of raw materials and ready products, the main costs of bread production, waste and various defects, it was established that the latter are simple, simple derivatives, complex and combined.

Implementation of the research results. Based on a comparative study of bread making technology terms in the English, Russian and Uzbek languages:

the interpretation of the terms of the technology of bakery products, denoting raw materials, were used in the implementation of the applied project AM-F3-2019081448 «Development of technology for the preparation of gluten-free bakery products with the optimal use of local raw materials, rational use of industrial waste of food products», carried out at the Tashkent Chemical-Technological Institute (Reference No. 89-03-4914 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated November 24, 2020). As a result, the interpretation of bread making technology terms in the English, Uzbek and Russian languages related to their use in general technical and inter-branch spheres, in narrow specialties has been improved and concretized;

results on the common features of the food production concept in various linguistic and cultural societies were used in the fundamental project «Digitization and Documentation of Folk Language Data and Texts in West Bengal» 2013.S23.02.15, carried out at Indian Statistical Institute (India) (Reference of the Indian Institute of Statistics, dated November 3, 2020). As a result, the analysis of the project is saturated with data on linguistic, socio-cultural and geo-climatic changes, contributed to the design of phrases of various linguistic cultures;

conclusions on the structure and semantics of bread making technology terms were used in the implementation of the applied project FZ-201912099 «Creation of a website and multimedia Uzbek folklore in the Uzbek and English languages», carried out at Namangan State University (Reference No. 89-03-4914 of the Ministry of

Higher and Secondary Specialized education, dated November 24, 2020). As a result, the interpretation of the names of bakery products used in Uzbek folklore has been improved, their lexicographic interpretation has been supplemented;

lexicographic and conceptual analyzes of terms and terminological elements of bakery technology and conclusions on the reflection of national and cultural characteristics in them were used to prepare scripts for the programs «Mavzu» broadcast on the TV channel «History of Uzbekistan» of the Uzbek National Television and Radio Company and «Assalom Uzbekiston», broadcast on the TV channel «Uzbekistan» (Reference No. 02-02-912 of the Uzbek National TV and Radio Company «Uzbekistan» dated October 5, 2020). As a result, lexicographic and conceptual analysis of terms and terminological elements associated with the technology of bakery products served as an important source for highlighting and substantiating the facts of the programs, as well as increasing the scientific popularity of the programs.

The outline of the research. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, reference and the total volume of dissertation is 128 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Мўминова Д.А. Хорижий тилга ўқитишда тил ва маданият уйғунлиги масаласи // Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университети илмий журнали, «ЎзМУ хабарлари»- Тошкент, 2018.- №2.-Б. 360-363. (10.00.00; № 15)
2. Muminova D.A. Translation problems of some English expressions into Uzbek in intercultural communication// Бухоро давлат университети илмий ахбороти. - 2019. - №3. Б. 98-101. (10.00.00; № 1)
3. Мўминова Д.А. «Нон» концепти оламнинг лисоний манзарасида// Сўз санъати халқаро журнали. - 2-махсус сон. Тошкент-2020.- ISSN2181-9297. Б. 135-143. (10.00.00; № 31)
4. Muminova D.A. Comparison of terminology of bread making lexicon of Uzbek, Russian and English languages// Наманган давлат университети илмий ахборотномаси, ISSN: 2181-0427 2020. №11. Б.249-253. (10.00.00; № 26)
5. Инглиз, рус ва ўзбек тилларида нон маҳсулотлари терминларининг миллий-маданий ўзига хослиги// Наманган давлат университети илмий ахборотномаси, ISSN: 2181-0427 2021. №3. Б.350-355. (10.00.00; № 26)
6. Muminova D.A. Lexicology of bread making technology// Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук журнал научных публикаций. № 11, Ноябрь. Вестник, Москва, 2020. ISSN 2073-0071. С.45-47. (10.00.00; № 7)
7. Muminova D.A. Comparison of words related bread making process in English and Uzbek languages// ERPA International Journal of Research and Development. (IJRD) ISSN (Online): 2455-7838 (Impact Factor: 6.260) Monthly Peer Reviewed and Indexed International Online Journal Volume: 5, Issue:3, March 2020 P. 677-679.
8. Muminova D.A. Names of the baking process in English, Russian and Uzbek languages// Herakd pedagogiki Nauka i Praktyka (HP) (IJRD) ISSN: 2450-8160 (Impact Factor: 7), Volume: 1, №1, March 22, Warszawa, 2021. P.141-146
9. Muminova D.A. Linguistic analysis of *bread* idioms and phrases in Uzbek and English languages// Science without borders-2020, Materials of the XVI International scientific and practical conference. March 30-April 7, 2020. Volume 19 P.67-70.
10. Muminova D.A. The importance of metaphorical transfer in terminology of bread production// Наукоемкие исследования как основа инновационного развития общества, Международная научно-практическая конференция, Ноябрь, Россия, 2020. С.44-46.
11. Муминова Д.А. Нон маҳсулотлари ишлаб чиқариш терминологияси таҳлилида метонимик кўчириш// XLII Международная научно-практическая конференция «Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования». № 11(37). – М., 2020. С. 33-36.

II бўлим (II часть; part II)

12. Muminova D.A. Linguistic and cultural aspects of bread baking terms in English and Uzbek languages// Andizhan state university named after Z.M.Babur «Modern trends in linguistics: problem and solutions», Materials of international scientific-practical online conference January 28, 2020. P.426-428.

13. Muminova D.A. A linguo-cultural analysis of concept «bread» in English and Uzbek languages// Материалы республиканской научно-практической конференции «Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учёных». – Т., Феврал 24-25, 2020. С.395-399.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан
ўтказилди (14.06.2021 йил).

Босишга рухсат этилди: 15.06.2021 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,5. Адади: 100. Буюртма: № ____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.